

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Le diable à Seville**

**Gomis, José Melchor**

**Mainz [u.a.], [ca. 1831]**

Libretto

[urn:nbn:de:bsz:31-235242](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-235242)

Der  
**Teufel in Sevilla.**

Romische Oper in einem Aufzuge

von **Hurtado,**

zur belohaltenen Musik von J. N. Gomis, für die  
deutsche Bühne bearbeitet

von dem

Freiherrn von Lichtenstein.

Personen.

**Don Riego**, unter dem gefürchteten Namen **Negro**.

**Don Felix**, General.

**Angelika**, seine Gattin.

**Pater Eucharis**, genannt **Gomez**.

**Toribio**, ein Franziskaner-Bruder.

**Ambrosio**, ein Diener der heiligen Inquisition.

**Pedro**, einer der Insurgenten.

Franziskaner

Capuziner

Carmeliter

Insurgenten.

**Maria**, Angelika's Kammermädchen.

Bediente des Don Felix.

Die Oper handelt in Sevilla in Don Felix Haus.

Ein Saal in Don Felix Haus, dessen Mittelthüre zu der anstossenden Gallerie führt. Links ein Fenster und eine Seitenthüre. Rechts eine ähnliche Seiten- und dem Fenster gegenüber eine verborgene Tapetenthüre. Vorne, etwas seitwärts, ein kleiner, mit Stühlen und einigen Beistühlen besetzter Tisch.

Erster Auftritt.

**Riego** und **Don Felix** kommen durch die Mittelthüre.

**Don Felix.**

Welche Unvorsichtigkeit, General! Auch in dieser Kleidung erkannte ich Sie sogleich bei Ihrem Eintreten, und hatte alle Mühe, den Schrecken, den Sie mir verursachten, vor meiner Frau und meinen Leuten zu verbergen. — Sie, in Sevilla! — bei der jetzigen Lage der Dinge! — wenn der Corregidor —

**Riego.**

Fürchten Sie ihn so wenig als ich, General, und die gute Sache wird siegen. Der König ist auf unserer Seite und gehört uns an, sobald wir ihn von den Nichtwürdigen befreien, die ihn umgeben und durch ihre Ränke gefesselt halten. Noch heute Nacht —

**D. Felix.**

Eine neue Verschwörung?

**Riego.**

Ein allgemeiner Aufstand. Sevilla giebt das Signal, und ganz Spanien wird ihm folgen.

LE  
**DIABLE A SÉVILLE,**

OPÉRA-COMIQUE EN UN ACTE.

PAR **M. HURTADO,**

MUSIQUE DE **M. J. - M. GOMIS.**

PERSONNAGES.

**RIÉGO.**

**Don FÉLIX**

**LE R. P. CYRILLE**, général des franciscains.

**TORIBIO**, moine.

**AMBROSIO**, officier des familiers du Saint-Office.

**PÉDRO**, insurgé.

**ANGÉLIQUE**, femme de don Felix.

**MARIA**, camériste.

**MOINES** mendians.

**INSURGÉS.**

**DOMESTIQUES.**

La scène est à Séville. L'action se passe en 1820. Le théâtre représente une salle mauresque qui s'ouvre au fond sur une galerie. A droite du public, une fenêtre, et la porte d'un cabinet. A gauche, l'entrée des appartements de don Felix et une porte secrète. Une table servie, des fruits et du vin.

SCÈNE PREMIÈRE.

**RIÉGO, DON FÉLIX.**

(Ils entrent ensemble.)

**DON FÉLIX.**

Quelle imprudence, mon général! Quand vous êtes entré, quand je vous ai reconnu sous ces vêtements, que j'ai eu de peine à cacher, devant ma femme et mes gens, mon trouble et mon inquiétude!... Vous à Séville! et dans ces circonstances!... Si le corregidor savait que Riego!... Ne craignez-vous pas!...

**RIÉGO.**

Don Felix, ne craignez pas plus que moi, et tout ira bien; avant un mois Ferdinand criera: Vive la Constitution! Mais il faut l'en prier vigoureusement.

**DON FÉLIX.**

Ne connaissez-vous pas le roi!

**RIÉGO.**

Les rois doivent finir un jour par vouloir ce que les peuples veulent. Votre ancien régiment est cantonné à quelques lieues d'ici: demain vous irez vous mettre à sa tête. Cette nuit..

D. Felix.

Vier Jahre, während denen ich im Gefängniß schmachtete, haben mir den Muth zu solchen Unternehmungen benommen.

Riego.

Lieffen Ihnen diese vier Jahre den Werth der Freiheit vergeffen?

D. Felix.

Nein, doch lehrten sie mich die Gefahr kennen. — Entziehen Sie sich derselben, General, ich beschwöre sie darum! Mein Hans ist unaufhörlich von den Spähern der heiligen Inquisition umgeben.

Riego.

(sehr gleichgültig, indem er sich setzt)

Ich weiß es.

D. Felix.

Wenn sie entdeckten, daß ein Fremder —

Riego.

Sie werden es entdecken.

D. Felix.

Dann sind wir Alle verloren; eilen Sie also —

Riego.

Ich weiche keinen Schritt von hier, bevor nicht ganz Sevilla zu unserer Fahne geschworen.

D. Felix.

Wie es möglich machen?

Riego (steht auf)

Wir bemächtigen uns des Corregidors, bevor er sich unsrer bemächtigen kann; vermanern die heilige Inquisition, bevor ihre eisefesteste Hinterbaude über uns herfällt. In der Nähe der Stadt halten sich 500 Mann Kerntuppen verborgen, auf deren Hülfe ich zählen kann, sie müssen aber herein gebracht werden. Wir haben Freunde hier, versammeln Sie deren Häupter so schnell als möglich; verkünden Sie ihnen den Besuch Negro's in dieser Nacht und mit ihm Spaniens Freiheit.

D. Felix.

Ich bekenne Ihnen, General, daß ich Alles von diesem Unternehmen fürchte.

Riego.

Den Felix errang glänzende Siege an der Spitze unsrer Tapfern, und sollte jetzt vor einem Haufen erbärmlicher Mönche zittern.

D. Felix.

(nach kurzem Ueberlegen, schnell entschlossen)

In Leben und Tod der Ihrige, General! (reicht ihm die Hand.)

Riego.

Ich kenne den Grund Ihres Bögers, mein Freund; — Eine junge reizende Gattin, die Sie lieben, von der Sie wieder geliebt werden, macht Ihnen das Leben theurer, — doch das Vaterland —

DON FELIX.

Encore une conspiration?

RIEGO.

C'est une insurrection qui sera générale, je l'espère. Elle vient d'éclater comme un coup de tonnerre à Las-Cabézas... Tandis que nos amis se réunissent à l'île de Léon, il faut que Séville répète le signal que nous avons donné à toute l'Espagne. Séville le répétera.

DON FELIX.

J'ai tant vu de ces tentatives depuis le retour de notre roi bien-aimé!... Jusqu'à présent, elles n'ont profité qu'au bourreau. Le peuple espagnol est un vieux lion endormi dans sa cage de fer.

RIEGO.

Nous le réveillerons.

DON FELIX.

Qu'un plus hardi l'essaie. Quant à moi, général, j'ai déjà passé quatre ans de ma vie au cachot; et ma foi, quatre ans de cachot...

RIEGO.

Vous ont-ils fait oublier le prix de la liberté?

DON FELIX.

Non, mais je vois le danger. Je vous en conjure, général, dérobez votre tête au supplice qui vous menace... Ma maison est continuellement surveillée par les espions du Saint-Office...

RIEGO, s'asseyant.

Je le savais.

DON FELIX.

Et si l'on découvrait qu'un étranger?...

RIEGO.

On le découvrira, n'en doutez pas.

DON FELIX.

C'en serait fait de vous... et de moi... Hâtez-vous donc!

RIEGO.

Je ne sors pas d'ici que Séville entière n'ait embrassé notre cause.

DON FELIX.

Comment donc faire?

RIEGO, se levant.

Arrêter le corrégidor avant qu'il ne nous arrête; murer la porte du saint-office avant qu'il ne déchaîne sa meute contre nous. J'ai, près de la ville, trois cents hommes déterminés, qui nous seconderont; mais il faut qu'ils puissent entrer. N'avons-nous pas des amis ici? Voyez les tous, assemblez-les sans retard, et annoncez-leur pour cette nuit la visite de Riego et la liberté de l'Espagne... Allez.

DON FELIX.

Je vous l'avouerai... je crains!...

RIEGO.

Don Felix, je vous ai vu, dans la guerre de l'Indépendance, combattre vaillamment contre les premières troupes du monde... Celui qui n'a pas reculé devant Napoléon reculerait-il devant des moines?

DON FELIX.

Moi!... Eh bien donc, à la garde de Dieu!... Vous me jugerez mieux, général.

D. Felix.

General, ich bin ein Spanier.

Riego.

Dem ich als einem treu Verbündeten die Hand reiche.

Duet.

Riego.

Ruh und Kraft beleben  
Jedes Herz, und heißes Streben  
Alles hinzugeben  
Für das theure Vaterland,  
Ist des Spaniers Trachten;  
Im Kampfe, in Schlachten  
Den Tod zu verachten,  
Heißt unser Verband,  
Geleitet ich in mächtige Hand.

D. Felix.

Von der Gattin scheiden,  
Bringt dem Herzen bittere Leiden:  
Doch kämpfen und streiten,  
Wird heilige Pflicht.  
Tod zu verweiden,  
Läßt sich nicht meiden,  
Wer stirbt nicht mit Freunden,  
Wer opfert sich nicht,  
Wenn nur diese Fesseln er bricht.

Beide.

Vaterland, dich retten  
Aus der Knechtschaft Ketten,  
Schwören wir; und ruhig betten  
Soll es' dies Haupt sich nicht,  
Bis die Sklavenschnel bricht.

## Zweiter Auftritt.

Vorige. Angelika mit Maria (aus ihrem Zimmer.)

Angelika (im Herantreten, zu D. Felix.)

Weißt du schon die große Neuigkeit?

D. Felix.

Welche?

Angelika.

Regro —

Riego.

Ist getödtet.

Maria (tritt näher.)

Ja, ja, Regro, dem die Mönche den Zunamen  
der Teufel gegeben, mußte endlich d'ran glauben.  
Er hat sich lange gegen viele hundert Mann Dragoner  
gewehrt, denn er war der tapferste Soldat in Spanien,  
endlich aber strauchelte er mit dem rechten Fuß und —

Angelika.

Wurde gehangen. Die Nachricht ist offiziell.

D. Felix.

Der Himmel schütze ihn!

Riego.

Weshalb, wenn er todt ist? — Sehen wir uns  
und leeren ein Glas Keres auf das Heil seiner Seele.  
(er setzt sich mit Angelika und D. Felix an den Tisch, den Maria  
näher rückt.) Ich sah voraus, daß er so enden wird.

RIEGO.

Je sais ce qui vous faisait hésiter, mon ami...  
Une femme jeune et belle, que vous aimez et qui  
vous aime, doux trésor pour lequel on tremble et  
qui rend la vie si chère... Mais la patrie!...

DON FELIX.

Général, je suis Espagnol.

RIEGO.

Surtout que jusqu'à demain votre femme ignore et  
mon nom et nos projets. Prétendez quelque affaire,  
un petit voyage à la campagne, afin que, si elle parle,  
on vous surveille au-dehors tandis que vous serez à  
Séville... Pardonnez, mais un conspirateur amoureux...

DON FELIX.

La patrie!... Je suis Espagnol, général.

RIEGO, lui prenant la main,

Je vous reconnais.

Tout à sa patrie,  
S'il entend sa voix chérie,  
L'Espagnol oublie  
Son amour et son bonheur.  
Son bras et sa vie  
Sont à sa patrie,  
L'Espagne est l'amie  
Qui règne en son coeur.

DON FELIX.

A l'époux fidèle  
Cette loi paraît cruelle;  
Mais l'honneur m'appelle:  
Au danger je dois courir.  
Contre un joug insalubre  
La haine m'enflamme;  
Jurons sur notre âme  
De vaincre ou mourir.

ENSEMBLE.

Liberté sacrée,  
Long-temps désirée,  
Dans cette belle contrée  
Tu vas renaître.

RIEGO.

Tout à sa patrie,  
S'il entend sa voix chérie,  
L'Espagnol oublie  
Son amour et son bonheur.  
Son bras et sa vie  
Sont à sa patrie;  
L'Espagne est l'amie  
Qui règne en son coeur.

DON FELIX.

Tout à ma patrie,  
Quand j'entends sa voix chérie,  
Malgré moi j'oublie  
Mon amour et mon bonheur.  
Mon bras et ma vie  
Sont à la patrie;  
L'Espagne est l'amie  
Qui règne en mon coeur.

RIEGO, bas à don Félix.

Silence! voici votre femme qui revient.

## SCÈNE II.

LES MÊMES, ANGÉLIQUE, MARIA.

ANGÉLIQUE.

Vous savez la grande nouvelle?

DON FELIX, effrayé.

Quoi donc? Tu as l'air effrayé...

ANGÉLIQUE.

Riego....

RIEGO.

Eh bien!...

Angelika.

Traurig genug für uns Alle. Ihm würde Spanien  
seine Rettung verdankt haben.

D. Felix

(indem er mit Angelika und Riego die gefüllten Gläser anstößt.)  
Unfehlbar. — Der Todte soll leben!

Riego (anstoßend.)

Und sein Blut über die Mönche kommen!

Maria.

Die haben lang' genug vor ihm gezittert. Die Bi-  
geuner brachten ein Liedchen darüber in Umlauf.

Riego.

Was ich nie gehört.

Angelika.

Sing' es uns, Maria.

Maria.

Zu Befehl.

Lied.

Berge und Thäler bedecken  
Streitbare Mannen, die wecken  
Muthig zur Kampfthat und schrecken  
Pflastertrug, der ihnen nah.  
Mönch' und Conforten,  
Klöster und Orden,  
Schließt Eure Pforten,  
Negro ist da!  
Mädchen, in einsamen Manern  
Sollt ihr nicht länger mehr trauern,  
Soll Euch kein Frevler belauern,  
Rettung ist nah!  
Lied' und Verlangen,  
Glühende Wangen  
Werden nun prangen,  
Negro ist da!

Angelika, Riego, D. Felix.  
So laut nicht reise  
Ihn keine Weise;  
Man sagt ganz leise:  
Negro ist da!

Maria.

Mönche, ihr stätlichen Zecher;  
Güllet nicht die schäumenden Becher,  
Trinkt jetzt als Sorgenbrecher  
Nicht wie zuver Malaga.  
Müßt euch kaskien,  
Dyker nicht scheuen;  
Büßen, bereuen,  
Negro ist da.  
Über die schwachtenden Schönen,  
Sollen dem Auge nicht schmeuen,  
Sondern in lieblichen Tönen  
Jubelnd nun singen: Trola;  
Leid hat gesendet,  
Glück ist gesendet  
Trost uns gesendet,  
Negro ist da!

Angelika, Riego, D. Felix.  
So laut nicht reise  
Ihn deine Weise;  
Man sagt ganz leise:  
Negro ist da.

Riego (abgewendet mit vielem Feuer.)

Oa, es soll in Erfüllung gehen, dies Lied. Ich  
will die Hoffnung so vieler Unglücklichen nicht täuschen!

ANGÉLIQUE.

Ils l'ont tué.

MARIA, s'approchant.

Oui, Riego, celui que les moines appellent le  
Diable. Il s'est long-temps défendu seul contre  
plusieurs mille hommes, car l'Espagne n'a pas de plus  
brave soldat.... mais enfin dans le combat le pied  
lui a glissé, et....

ANGÉLIQUE.

On l'a pris et pendu, la nouvelle est officielle.

DON FELIX.

Dieu le protège!

RIEGO.

S'il est mort, à quoi bon? Mettons-nous à table  
et buvons au salut de son âme. (On s'assied à table.)  
J'ai toujours eu dans la pensée qu'il finirait ainsi...  
Mais qu'importe, quand on a fait son devoir... C'est  
un beau destin, n'est-ce pas, madame?

ANGÉLIQUE.

Il eût délivré l'Espagne.

RIEGO.

Un autre la délivrera. Au vengeur de Riego!

(Il boit.)

ANGÉLIQUE

Mina, sans doute.

RIEGO.

Ah! Mina est en France, toujours en France!  
Qui peut l'y retenir?

ANGÉLIQUE.

Maria prétend qu'il arrive; elle en est certaine.

RIEGO.

Ah! est-ce officiel comme la mort de Riego?

MARIA.

Bien plus: les Bohémiens l'annoncent... ils ont  
même fait une chanson à faire trembler les moines...  
Vous ne la connaissez pas?

RIEGO.

Voyons donc...

MARIA.

J'entends frémir les Espagnes;  
Sur le sommet des montagnes,  
Dans les vallons, les campagnes,  
L'amorce brille déjà...

Fermez, saints pères,

Vos monastères;

Vite en prières...

Voilà

Mina!

Mais du héros l'espingole,

Loin d'effrayer l'Espagnole,

Dans son couvent la console;

Sa chaîne enfin tombera...

Sous sa mantille

Son oeil petille.

Qu'elle est gentille!

Voilà

Mina.

CHOEUR.

Plus bas, Marie!

On perd la vie

Lorsque l'on crie;

Voilà

Mina!

D. Felix (leise zu Riego.)

Vergessen Sie sich nicht. (zu Angelika, indem er auf Riego zeigt.) Liebe Angelika, mein Freund hat eine beschwerliche Reise zurückgelegt; er bedarf der Ruhe. Du wirst ihm um so weniger Zwang auferlegen, als ich mich eines dringenden Geschäftes wegen bei ihm zu entschuldigen habe, das mich einige Meilen weit von hier entfernt.

Riego.

Ohne Umstände, General.

D. Felix.

Maria, führe diesen Herrn in das Gartenzimmer, und bringe mir dann den Schlüssel zur Tapentherme.

(Riego grüßt Angelika ehrerbietig und folgt Maria durch die Mittelthüre. Gleich darauf tragen einige Bedienten den Tisch ab.)

### Dritter Auftritt.

Angelika. D. Felix.

Angelika.

Du willst mich verlassen?

D. Felix.

Nur auf kurze Zeit. Es ist nöthig, daß wir sobald als möglich unser Landgut beziehen; ich eile dahin, die nöthigen Anstalten zu treffen.

Angelika.

Die ich so gut als du zu treffen habe. Laß mich dich begleiten, lieber Felix, ich will —

D. Felix.

Wo denkst du hin? — soll unser Gast allein hier zurückbleiben?

Angelika.

Freilich, das geht nicht; doch der Abend bricht herein, besser, du verschiebst die kleine Reise.

D. Felix.

In weniger als zwei Stunden lege ich sie zurück.

Angelika.

Du bist dem Corregidor verdächtig; — wenn er dich aussuchen ließe.

D. Felix.

Unter welchem Vorwand?

MARIA.

Vous qui faisiez bonne chère,  
Et qui buviez à plein verre  
Le Malaga, le Madère,  
Moines joulus, halte là!  
Plus de bombance;  
Dure abstinence  
Pour vous commence.

Voilà  
Mina!  
Mais la beauté désolée  
Qui, prisonnière et voilée,  
Prieit, jeûnait, isolée,  
Chante à son tour *Tragala*.  
Son ennui cesse,  
L'amour la presse.  
Dieu! quelle ivresse!  
Voilà!  
Mina!

CHOEUR.

Tais-toi, Marie!  
On perd la vie  
Lorsque l'on crie:  
Voilà  
Mina!

(A la fin de la chanson, on se lève de table.)

RIÉGO, à part, avec exaltation.

Ah! s'il était vrai! Ferdinand fuirait déjà avec tous ses moines.... Mina, as-tu donc oublié ta chère Espagne? Tu nous serais si nécessaire!.... Ton nom seul!....

DON FELIX, bas à Riego.

Silence donc! (A sa femme, en montrant Riego.) Ma chère Angélique, mon ami a fait un long voyage.... il doit avoir besoin de repos.... Tu le dispenses de toute cérémonie, n'est-ce pas? Il faut qu'il m'exuse de son côté. (A Riego.) Une affaire indispensable m'appelle à deux lieues d'ici, et je suis forcé....

RIÉGO.

Point de gêne, de grâce.

DON FELIX.

Maria, conduisez monsieur dans l'appartement du pavillon. Vous m'apporterez ensuite la clé de cette porte secrète.

(Riego salue, et sort sur les pas de Maria.)

### SCÈNE III.

DON FELIX, ANGÉLIQUE.

ANGÉLIQUE.

Tu pars, mon ami? où vas-tu donc?

DON FELIX.

Ne te l'ai-je pas dit? faire un tour à notre maison de campagne... Nous devons bientôt nous y retirer... il faut que tout soit prêt...

ANGÉLIQUE.

Tu as raison... Mais ce soin me regarde aussi... Tu m'emmèneras avec toi... Je vais...

DON FELIX.

Y penses-tu? Et notre hôte! peux-tu le laisser seul ici?...

ANGÉLIQUE.

Ah! c'est juste... Mais toi, ne peux-tu différer ce voyage? La fin du jour approche.

DON FELIX.

Je serai là-bas avant la nuit.

ANGÉLIQUE.

Ne crains-tu pas d'éveiller les soupçons du cor-

Angelika.

Zum Erstemal, geliebter Mann, trennst du dich seit unserer Verbindung von mir. Du glaubst nicht, wie sehr mich deine Abwesenheit beunruhigt.

D. Felix.

Sei unbesorgt, meine Angelika. — Gomez, der gefällige, galante Ordensbruder, scheint uns besonders wohlzuwollen; er ist von mächtigem Einfluß und wird dir zur Schutzwehr dienen.

Angelika.

Gomez? — (nach einem augenblicklichen Bedenken hastig seine Hand ergreifend.) Schwöre mir, dich zu mäßigen, den schändlichen Absichten dieses heuchlerischen Mönchs mit Verachtung zu begegnen.

D. Felix.

Ich schwöre es.

Angelika.

Run, so wisse, daß, nachdem mir schon seit einiger Zeit seine Schmeicheleien verdächtig waren, er sich gestern erdreistete, mir eine förmliche Liebeserklärung zu machen.

D. Felix (lachend)

Wie er sie allen Weibern macht. — Ha, ha, ha! vorzüglich! — Hüte dich, ihn ganz zurückzuweisen; gib ihm sogar entfernte Hoffnung.

Angelika (verwundert)

Ich begreife dich nicht.

D. Felix.

Morgen wird sich Alles aufklären; bis dahin sei vollkommen ruhig. Jetzt muß ich fort.

Angelika.

Ach, wie ängstigt mich diese Trennung!

#### D u e t t.

Beläst du mich, mein Leben,  
Bringt jeder Tag mir herben Schmerz;  
Der Angst muß ich erbeben,  
Denn trübe Ahnung fällt mein Herz!

D. Felix.

Verzage nicht, mein Leben,  
Ich theile liebend deinen Schmerz.  
Die bald zurückgegeben  
Schließ ich dich an dies treue Herz.

Beide.

Du weißt, daß meine Seele  
Dein bestes Ich in dir erblickt,  
Weißt, daß die Schwesterseele  
Sie auf der Welt allein beglückt!  
Kummer endet,  
Hoffnung spendet  
Uns und sendet  
Neues Glück!  
Bangem Leide  
Folgt die Freude,  
Reißt du } heute  
Reißt ich }

régidor? Long-temps prisonnier pour tes opinions politiques, continuellement surveillé, espionné par l'Inquisition...

DON FÉLIX.

Qui saura que je suis sorti?

ANGÉLIQUE.

Si l'on vient te demander?

DON FÉLIX.

Qui? de quelle part? Il n'y a aucun motif...

ANGÉLIQUE.

Mon ami, c'est la première fois que tu te sépares de moi depuis que nous sommes mariés... Je ne puis te dire combien ce voyage m'afflige et m'inquiète.

DON FÉLIX.

Je reviens bientôt. T'inquiéter!... pourquoi? Ce moine si galant, si aimable, qui semble depuis quelque temps nous avoir pris sous sa protection, le révérend père Cyrille est tout-puissant auprès des autorités... C'est une sauvegarde.

ANGÉLIQUE.

Et moi, si je te disais...

DON FÉLIX.

Eh bien!

ANGÉLIQUE.

Non, j'aime mieux que tu ignores toujours...

DON FÉLIX, effrayé.

Quoi! saurait-il qu'un étranger est arrivé dans la maison?

ANGÉLIQUE.

J'en ai trop dit pour me taire. Écoute! mais jure-moi de contenir ta vengeance, de mépriser la perfidie de ce moine!...

DON FÉLIX.

Oui... oui... parle!

ANGÉLIQUE.

Eh bien! je te l'avouerai... depuis quelque temps, ses assiduités me semblaient étranges... Hier enfin il a osé me faire une déclaration d'amour.

DON FÉLIX, riant.

Ah! ah! comme il en fait à toutes les femmes!.. C'est excellent.

Garde-toi de le désespérer, je t'en prie. Amoureux, il n'est pas dangereux... Au contraire, il nous servira...

ANGÉLIQUE.

Comment, mon ami...!

DON FÉLIX.

Mais il est temps de se mettre en route... Point d'inquiétude, je t'en conjure.

ANGÉLIQUE, tendrement.

Tu peux me quitter?

DON FÉLIX.

Pardonne... mais il le faut.

ANGÉLIQUE.

Tu pars! adieu, ma vie!  
Je reste! hélas! dans la douleur,  
Pour ta fidèle amie  
Un jour d'absence est un malheur.

DON FÉLIX.

Je pars! adieu, ma vie.  
Mon cœur partage ta douleur.  
Je sens, ma chère amie,  
Qu'un jour d'absence est un malheur.

Noch zurück,  
Sorgen schwinden,  
Herzen finden  
Und verbinden  
Liebend sich,  
Nimmer scheiden  
Und kein Leiden  
Trübt die Freuden,  
Lüßlet mich!

(Am Schluß des Gesanges bringt Maria den verlangten Schlüssel und Den Felix Mantel. Der General nimmt Beides, umarmt seine Gattin und eilt ab.)

## Vierter Auftritt.

### Angelika. Maria.

Angelika.

Meines Mannes schnelle Abreise, — des Fremden unerwartete Ankunft, — was soll ich davon denken?

Maria.

Nichts Urges, gnädige Frau. Meiner Vase Mann, der Barbierer Nunez — Sie kennen doch meine Vase?

Angelika

(ohne auf das zu achten, was Maria sagt)

Ja.

Maria.

Nun denn, der gute Barbierer verreifte, das niedliche kleine Weibchen fürchtete sich allein zu bleiben, schaffte sich einen Beschützer an und wurde so gut beschützt, daß ihr der Mann viel zu früh wieder nach Hause kam. Seitdem ist alle Furcht bei ihr verschwunden.

Angelika (immer nachdenkend)

Sollte es eine Verschwörung seyn? — dann wäre Felix nicht zu tadeln, — im Gegentheil. —

Maria (die aus dem Fenster gesehen.)

Irre ich nicht, so bekommen Sie einen Besuch von dem hochwürdigen Pater Eucharis.

Angelika.

Sag' ihm, es sey mir unmöglich, heute Jemand zu empfangen.

Maria.

Nein, nein; es ist der Bruder Toribio mit den Bettelmönchen.

Angelika.

Wahrscheinlich auf Kundschaft ausgesendet. — Mache, daß du sie los wirfst. (in ihr Zimmer ab.)

Maria.

Die kann man nur mit gefüllten Säcken los werden. Freilich geschieht's dem Segen der Kirche wegen, aber ungeneckt sollen sie mir nicht davon kommen. (Durch eine andere Seitenthüre ab.)

## ENSEMBLE.

ANGÉLIQUE. Tu le sais bien, mon âme, Tout mon bonheur c'est ton amour. Pour me prouver ta flamme Hâte l'instant de ton retour. Je l'espère! Mot prospère Qui tempère Mon chagrin. Je vois luire Ton sourire... Puis-je dire; A demain ? La tristesse Qui m'opresse, Ta promesse L'adoucit. La souffrance De l'absence, L'espérance La guérit. Je l'espère, etc.	DON FELIX. Tu le sais bien, mon âme, Tout mon bonheur c'est ton amour. Toi qui connais ma flamme, Espère donc un prompt retour. Je l'espère! Mot prospère Qui tempère Mon chagrin. Je désire Un sourire... Tu peux dire: A demain. La tristesse Qui m'opresse, Ta tendresse L'adoucit. La souffrance De l'absence, L'espérance La guérit. Je l'espère, etc.
---	---

(A la fin de ce duo, Maria paraît, apportant le manteau de don Félix, qui le prend et sort.)

## SCÈNE IV.

### ANGÉLIQUE, MARIA.

ANGÉLIQUE, à elle-même.

L'arrivée imprévue de cet étranger, le départ subit de mon mari, il y a là-dessous un mystère... J'ai beau faire, je ne suis pas tranquille...

MARIA.

Pourquoi donc, madame? à cause des voleurs? Il est vrai qu'il n'en manque pas depuis qu'on ne met plus aux galères que les honnêtes gens... Mais heureusement les voleurs qui rôdent autour de Séville sont fort aimables. Vous connaissez bien ma cousine, madame?

ANGÉLIQUE, préoccupée.

Oui.

MARIA.

La fille de Nunez le barbier, vous savez, madame, on dit qu'elle ressemble au prier des Bernardins... Eh bien, elle qui avait tant peur des voleurs, un soir, les voleurs l'ont arrêtée, et pendant trois jours qu'elle a été prisonnière, ils ont eu pour elle des procédés si délicats, qu'elle n'a plus peur du tout.

ANGÉLIQUE, toujours pensive.

S'il s'agissait d'une conspiration... je ne blâmerais pas don Félix... au contraire... Mais comment ne pas être alarmée...

MARIA.

Mais non, madame... il ne faut pas s'alarmer... D'abord, il est bon de vous dire que le capitaine de voleurs, c'est un moine: ce qui prouve qu'ils ont de la religion... Ah! je crois que voici le révérend père Cyrille... Quel bonheur! il vous fera un sermon pour vous rassurer.

ANGÉLIQUE.

Dis-lui que je ne puis le recevoir aujourd'hui.

MARIA.

Non, ce n'est pas lui... Ce sont les moines mendians, avec le frère Toribio.

ANGÉLIQUE.

Des espions, sans doute... Hâte-toi de les renvoyer.

(Elle sort.)

MARIA.

Oui, je les renverrai... la besace pleine, car il faut penser à son salut... mais ce ne sera pas sans les avoir un peu fait enrager.

(Elle sort.)

## Fünfter Auftritt.

**Toribio.** Franziskaner, Capuziner, Carmeliter  
im Chor. Später **Maria.**

## Chor mit Sologesang.

**Toribio und die Franziskaner**  
(kommen zuerst durch die Mittelthüre.)  
Ein Gratias den Franziskanern reicht,  
Dann ihr Gebet für Euch zum Himmel steigt.

**Die Capuziner (folgen.)**  
Ein Gratias den Capuzinern reicht,  
Dann ihr Gebet für Euch zum Himmel steigt.

**Die Carmeliter (folgen.)**  
Ein Gratias den Carmelitern reicht!  
Dann ihr Gebet für Euch zum Himmel steigt.

**Maria**

(zeigt sich ihnen, indem sie in die Seitenthüre tritt.)  
Gratias die Hülfe,  
Doch jetzt seid stille,  
Sobald wird Euch noch nichts gereicht.  
(Sie schließt die Thüre wieder.)

**Toribio mit dem Chor (zueinander.)**

Welch' Schelmenaug' voll Liebesfeuer,  
Welch' kleines, süßes Schalksgeächt!  
Ihr Blick entflammt mich ungeheuer,  
Ich widerstehe' der Lockung nicht.  
(Jeder für sich.)

Herrlicher Jang, wird er mir glücken,  
Bald ist befehrt ihr Eigensinn;  
Dann winkt die Lust, winkt süßes Entzücken!  
(zu einander.)

Doch sie entfloß, — wist Ihr wohin?  
(laut schreiend.)

Alle Heiligen zu ehren,  
Schaffe die Gaben herbei!  
Still' der Dürftigen Begehren,  
Höre der Armen Geschrei!  
Die Franziskaner, Capuziner,  
Die Carmeliter, Bernhardiner  
Laut erheben ihr Geschrei,  
Almosen, Almosen schaff herbei!

**Maria**

(kümmt mit zwei Dienern, welche Körbe mit Lebensmitteln tra-  
gen, zurück.)

Sachte, sachte, seid vernünftig,  
Macht doch nicht ein solch' Geschrei,  
Sonn' bestelle ich mir künftig  
Brotte bei der Polizei.

(indem sie die Lebensmittel unter die Mönche vertheilt, die sich  
daran begierig demächtigen und sie in ihre Schnapsjacks stecken.)

Franziskaner!

**Die Franziskaner.**

Wir danken schön!

**Maria.**

Capuziner!

**Capuziner.**

Wir danken schön!

**Maria.**

Carmeliter.

**Die Carmeliter.**

Wir danken schön!

**Maria.**

So; — nun könnt ihr geh'n.

## SCÈNE V.

**MOINES MENDIANTS, TORIBIO; puis MARIA.**

**TORIBIO et PLUSIEURS MOINES, entrant.**

A saint François, qui peut tout dans les cieux,  
Donnez l'aumône, et vous serez heureux.

**D'AUTRES MOINES, entrant.**

Aux capucins, qui peuvent tout aux cieux,  
Donnez l'aumône, et vous serez heureux.

**NOUVEAUX MOINES, entrant.**

Au Mont-Carmel, qui peut tout dans les cieux,  
Donnez l'aumône, et vous serez heureux.

**MARIA, se montrant un instant.**

C'est bien; silence

Et patience!

Vous n'attendrez qu'une heure ou deux.

**TOUS LES MOINES, à part.**

Quel oeil fripon, divin Jésus!  
Quel oeil fripon! la belle femme!  
A mon secours, divin Jésus!  
En la voyant mon coeur s'enflamme...  
Je n'y tiens plus! je n'y tiens plus!  
Non, non, vraiment je n'y tiens plus!  
Ah! quel bonheur, quel avantage  
Si je pouvais la convertir!  
Aimable objet, sois moins sauvage!  
Que fais-tu donc? pourquoi nous fuir?  
(Criant.)

Saint François et saint Côme,  
Mont-Carmel, capucins,  
Saint Joseph, Saint Pacôme,  
Saint Bernard, tous les saints...

**MARIA, entrant avec deux domestiques portant un grand  
panier rempli de pains.**

C'est affreux! quelle rage

De crier tous ainsi!

Est-ce assez de tapage?

Me voici, me voici.

(Donnant l'aumône.)

Capucins...

**LES CAPUCINS, tendant la besace.**

Merci, merci, merci!

**MARIA.**

Franciscains...

**LES FRANCISCAINS.**

Merci, merci, merci!

**MARIA.**

Bernardins...

**LES BERNARDINS.**

Merci, merci, merci!

**MARIA.**

Allons, bonsoir, sortez d'ici.

**TOUS LES MOINES.**

Merci, merci, merci, merci!

(Ils se rapprochent de Maria, d'un air dévot.)

Ecoutez-moi... Le ciel lui-même

Par ma voix daigne s'exprimer:

Si vous voulez que Dieu vous aime,

Ma chère enfant, il faut aimer,

**Toribio und die Mönche**  
(umgeben Maria in einem Halbkreis, die Mienen der Andacht annehmend.)

Fromm sei, mein Kind, die Tugend übe,  
Folge der guten Christen Brauch,  
Lißt du, daß dich der Himmel liebe,  
So liebe deinen Nächsten auch.

**M a r i a** (für sich.)

Wer ihnen traut, betrügt sich gräßlich,  
Denn Alles ist nur äußerer Schein,  
Mit ihnen bleib' ich nicht allein,  
Zum Glück sind sie verpreißelt häßlich!

(laut zu den Mönchen.)

Lebt wohl, lebt wohl, Ihr könnt jetzt geh'n.

**Toribio mit dem Chor.**

Wir danken schön!  
Auf Wiederseh'n!

(in einzelnen Gruppen, die Blicke auf Marien gebettet.)

Welch' ein Genuss, sie anzuseh'n!

**M a r i a** (für sich.)

Leicht könnten Sie das Beste wagen.

**C h o r** (sich Marien nahend.)

Bei dir zu weilen, ist so schön.

**M a r i a** (laut.)

Ich werd' beim Prior Euch verklagen,  
Wollt Ihr nicht augenblicklich geh'n.

**Toribio mit dem Chor.**

Schon gut, schon gut, wir wollen geh'n.  
Leb' wohl, mein Kind; — auf Wiederseh'n!

(Die Mönche durch die Mitteltüre ab, Toribio begleitet sie bis zur Gallerie und kehrt dann umhersehend zurück.)

## Sechster Auftritt.

**Maria, Toribio.**

**M a r i a.**

Ach, nun schloß' ich wieder Athem! (bemerkt Toribio, der an einer der Seitenhören durch's Schlüßelloch steht.) Was macht der fromme Bruder Toribio da?

**T o r i b i o.**

Seine Bemerkungen, wie hübsch du bist.

**M a r i a.**

Durch's Schlüßelloch?

**T o r i b i o.**

Nicht doch; das sollte mir nur zeigen, ob der Herr vom Hause —

**M a r i a** (sanft einfallend.)

Der ist krank.

**T o r i b i o.**

Ich meinte doch, ihn in der Karmeliter-Straße begegnet zu seyn.

**M a r i a.**

Dann suchte er dort seinen Arzt auf.

**T o r i b i o.**

Er saß aber zu Pferde.

**M a r i a.**

Weil er zu schwach ist, um zu gehen.

**T o r i b i o.**

Nicht möglich! — Ja, wenn dein Herr mehr Vertrauen zu den Dienern der Kirche, zu gewissen geheimnißvollen Mitteln hätte! —

**M A R I A**, à part.

Ou les croirait tous insensibles...  
Mais suez-vous à ces caffards!  
Messieurs les saints sont egrillards...  
Heureusement qu'ils sont horribles.

(Haut.)

Allons, bonsoir, sortez d'ici.

**TOUS LES MOINES.**

Merci, merci, merci, merci!

**M A R I A.**

Finissez donc votre chanson.

**TOUS LES MOINES**, se rapprochant.

Divin Jésus! quel oeil fripon!

**M A R I A**, effrayée et à part.

De tout oser ils sont capables!

**TOUS LES MOINES.**

Que sa tournure est à mon gré!

**M A R I A**, les chassant.

Allez-vous-en à tous les diables.

**ENSEMBLE.**

**TOUS LES MOINES.** **M A R I A.**

Merci, merci, je reviendrai. A vos prières je le dirai.

## SCÈNE VI.

**MARIA, TORIBIO.**

(Les moines sortis, Toribio espionne.)

**M A R I A.**

Pouah! m'en voilà débarrassée... Eh bien! que faites-vous donc là, frère Toribio?

**T O R I B I O.**

J'admire combien vous êtes jolie!

**M A R I A.**

Par le trou de la serrure?

**T O R I B I O.**

Ah! c'était pour savoir si le maître de la maison...

**M A R I A.**

Il est malade.

**T O R I B I O.**

Je croyais l'avoir rencontré dans la rue des Carmes...

**M A R I A.**

C'est qu'il allait chez son médecin.

**T O R I B I O.**

A cheval?

**M A R I A.**

Que vous importe?

**T O R I B I O.**

Ah! si votre maître était plus religieux, mon enfant, au lieu d'aller consulter les médecins... j'ai là une relique qui préserve ou guérit de tous maux: une dent du bienheureux saint Christophe...

(Il tire de sa poche une dent de sanglier.)

**M A R I A.**

Bon pour les maux de dents; mais c'est au pied qu'il a mal.

**T O R I B I O.**

C'est bon pour tout: la fièvre, la peste...

Maria.

Die behaltet für Euch, frommer Bruder, und gehabt Euch wohl.

(Sie öffnet ihm die Thüre, um ihn am Arm hinaus zu führen, als Gomez eintritt.)

### Siebenter Auftritt.

Vorige. Gomez.

Toribio (zu Gomez.)

Hochwürdiger, Sie kommen zu rechter Zeit, um dieses Haus von den Schlacken der Sünde zu reinigen.

Gomez (ohne darauf zu achten.)

Maria, melde mich deiner Herrschaft.

Maria.

Die gnädige Frau empfängt heute Niemand.

Gomez.

Ist doch nicht unwohl.

Maria.

Das nicht, aber —

Gomez.

Sage ihr, Pater Eucharis sei gekommen, ihr seinen Segen zu geben.

Maria.

Sogleich (leise beim Weggehen.) Für einen Beschützer in der Kutte würd' ich mich bedanken.

(in Angelikas Zimmer ab.)

### Achter Auftritt.

Gomez, Toribio.

Toribio.

Mit allem Respekt von Euer Hochwürden gesprochen, glaube ich doch nicht, daß man Sie in diesem zweifelhaft gesünnten, freigeistlichen und freimaurerischen Hause sonderlich gerne sieht.

Gomez.

Ist Don Felix hier?

Toribio.

Das ist eine kitzliche Frage. Ich sah einen Mann, gehüllt in einen großen braunen Mantel aus diesem nämlichen Hause gehen.

Gomez.

Das war er.

Toribio.

Allerdings; kurz darauf aber sah' ich einen andern Mann über die Gallerie schreiten; es fragt sich also, ob der Fremde, der hinausgegangen, Don Felix, oder Don Felix, der hier geblieben, der Fremde war? — das heißt —

Gomez.

Sehr klare Nachweisungen! (zornig) Wozu bist du auf der Welt, Mönch, wenn du nicht einmal zum Aufklaren taugst.

Toribio.

Entschuldigen, Hochwürden. Ist ein Fremder hier im Hause, so frage ich: wer ist der Fremde? und da man das nicht wissen kann, weil er ein Fremder ist, so schliesse ich daraus, daß man hier im Hause rebellirt.

MARIA.

Eh bien! gardez-la pour vous... Allons, bonsoir.  
(Elle le pousse à la porte, lorsque le père Cyrille entre.)  
Ah! c'est le révérend père Cyrille.

### SCÈNE VII.

LES MÊMES, CYRILLE.

TORIBIO.

Venez, mon révérend père; votre présence est bien nécessaire dans cette maison pour la sanctifier.

CYRILLE.

Maria, allez m'annoncer à votre maitresse, je vous prie.

MARIA.

Ma maitresse n'est pas visible.

CYRILLE.

Serait-elle malade?

TORIBIO.

Tout le monde est donc malade? J'avais proposé ma relique de saint Christophe...

(Il tire sa défense de sanglier.)

MARIA.

Non, madame n'est pas malade; mais...

CYRILLE.

Dites-lui que le père Cyrille vient lui apporter sa bénédiction.

MARIA.

Ça lui fera bien plaisir. (A part.) Je n'aime pas ces moines, moi... J'aimerais mieux, je crois, tomber, comme ma cousine, dans une bande de voleurs...

### SCÈNE VIII.

CYRILLE, TORIBIO.

TORIBIO.

Sauf le respect que je vous doit, je soupçonne, mon révérend père, qu'on ne nous aime pas extraordinairement dans cette maison de païens.

CYRILLE.

Don Félix y est-il?

TORIBIO.

Voilà la difficulté... J'ai vu sortir un homme enveloppé d'un manteau.

CYRILLE.

C'est lui.

TORIBIO.

Sans doute; cependant l'instant d'après j'ai vu un autre homme traverser la galerie: de sorte que je ne puis savoir si l'étranger qui est sorti est don Félix, ou si don Félix, qui est resté, est l'étranger. C'est-à-dire... non...

CYRILLE.

Voilà de beaux renseignements! A quoi donc es-tu bon, si tu ne peux pas même observer?... Mauvais religieux!

TORIBIO.

Permettez, mon révérend père... S'il y a ici un étranger, je me dis: Quel est cet étranger? Et comme on ne peut pas savoir, puis'qu'il est étranger, alors j'imagine que l'on conspire.

Gomez.

Was der Himmel wolle. Da ich jedoch sehr daran zweifle, so habe ich einstweilen diese Schmähschrift gegen die Religion, das heißt, gegen uns, ihre ausübende Gewalt, drucken lassen.  
(er zieht bei den letzten Worten eine Druckschrift aus der Kutte.)

Toribio (verwundert.)

Gegen uns, Hochwürden?

Gomez.

Nicht anders.

Toribio.

Und warum?

Gomez.

Um Don Felix gefangen nehmen zu lassen.

Toribio.

Dann ist die Schmähschrift gegen Don Felix gerichtet.

Gomez (ungeduldig.)

Nein, gegen uns, sag' ich.

Toribio.

Die Sache ist sonnenklar, ich verstehe sie aber nicht.

Gomez.

Ward der General Don Felix nicht liberaler Gesinnungen angeklagt und deshalb zur Haft gebracht?

Toribio.

Vier Jahre lang.

Gomez.

Schreibt er nun gegen uns, so wird er von Neuem eingekerkert, also muß er gegen uns geschrieben haben.

Toribio.

Er wird schreiben, er muß schreiben, er hat geschrieben, das will ich beschwören. Nicht genug, ich werde ihn anklagen, ein Paktum mit Veeßgebub, dem Obersten der Teufel, geschlossen zu haben.

Gomez.

Dann wird er verbrannt.

Toribio.

Reißt seiner Frau, ohne Barmherzigkeit.

Gomez.

Nicht doch; die Männer einkertern oder verbrennen lassen, die Frauen aber befehren, das ist unsere Pflicht.

Toribio.

Nicht übel, Hochwürden, ich hätte fast Lust, Maria, die Kammerfrau der Donna, gleichfalls zu befehren. Leider hat sie keinen Mann, der gefangen zu nehmen wäre.

Gomez.

Gleichviel.

Toribio.

Ein trefflicher Gedanke! Maria ist ein allerliebtes Mädchen, und es wird mir ein Leichtes seyn, ihr Herz zu erobern.

Gomez.

Ein Leichtes? — Pfui doch! — Ich lobe mir die Eyrdöden!

CYRILLE.

Plût à Dieu!... Mais comme j'en doute fort, j'ai, en attendant, fait imprimer ce petit libelle contre la religion, c'est-à-dire contre nous.

(Il montre une brochure.)

TORIBIO.

Contre nous?

CYRILLE.

Oui.

TORIBIO.

Et pourquoi?

CYRILLE.

Pour faire mettre don Felix en prison.

TORIBIO.

Alors c'est un libelle contre don Felix?

CYRILLE.

Non; contre nous.

TORIBIO.

C'est clair... mais je ne comprends pas encore.

CYRILLE.

Le colonel don Felix n'a-t-il pas été destitué à cause de son libéralisme?

TORIBIO.

Oui.

CYRILLE.

Or les libéraux pensent qu'on pourrait très bien se passer de moines.

TORIBIO.

Il faut convenir qu'il y a des êtres bien stupides!

CYRILLE.

Les libéraux sont donc nos ennemis; et comme nos ennemis écrivent contre nous, le colonel a écrit contre nous; ou, s'il n'a pas écrit, il écrira.

TORIBIO.

Il a écrit, mon révérend père; je jure qu'il a écrit. Il y a plus, j'affirmerais qu'il a fait un pacte avec le diable.

CYRILLE.

Alors nous le dénonçons, et on l'emprisonne.

TORIBIO.

Comme hérétique, juif et franc-maçon; et sa femme aussi.

CYRILLE.

Non pas, non pas... Emprisonner les maris qui pensent mal, et convertir leurs femmes, voilà notre devoir. On punit ceux-là, on protège celles-ci; on accorde aux unes la grâce des autres, et l'on se fait ainsi bénir de tout le monde. Sans cela, comment les moines seraient-ils les bienfaiteurs de l'état et de leurs concitoyens? Comprenez donc mieux ce que c'est qu'un gouvernement monarchique et religieux.

TORIBIO.

A la bonne heure. Eh! ma foi, l'envie me prend de convertir aussi Maria, la servante de cette maison. Malheureusement elle n'a pas de mari que je puisse faire arrêter.

CYRILLE.

Eh bien! c'est comme s'il était en prison

## D u e t t.

Soll Liebe dich entzücken,  
Sich stets ihr Glück erneu'n,  
Rust Errede du umdrücken,  
Ein Held im Kampfe seyn.

## T o r i b i o.

Soll Liebe mich entzücken,  
Sich stets ihr Reiz erneu'n,  
Ruf Jede mich beglücken,  
Mir hold und felgsam seyn.

## G o m e z.

Hi, der Grundsatz ist misslich.

## T o r i b i o.

Hat mir dennoch behagt.

## G o m e z.

Nur der Jugend ersehnlich.

## T o r i b i o.

Nimmer hab' ich gewagt,  
Verweg'nen Kampf gewagt.

## G o m e z.

Besser wie du, kenn' ich die Frauen,  
Höre mich an.

## T o r i b i o.

Will dem Erfahren gern vertrauen,  
So weit ich kann.

## G o m e z.

Man spricht: »Süßeste! —  
Einzigeliebte!  
Das Herz mir bricht,  
Hörst du mich nicht!«

## T o r i b i o.

Man spricht: »Süßeste! —  
Einzigeliebte!  
Das Herz mir bricht,  
Hörst du mich nicht!«

## G o m e z.

Laß dir kein Wort entfallen.

## T o r i b i o.

Mein Gedächtniß ist treu.

## G o m e z.

Weißt du nun zu gefallen?

## T o r i b i o.

Das Recept ist mir neu.

## Z u g l e i c h.

G o m e z (für sich.)	T o r i b i o (für sich.)
Kaltes Herz, das mich verachtet,	Ewig nicht wird der verachtet,
Mich verböhnt, zu meiden trachtet,	Weldher zu gefallen trachtet;
Länger nicht vergebens schmachtet	Wer für eine Schöne schmachtet,
Ungehört das Meins hier,	Findet auch Gehör bei ihr.
Will dich freier denken lehren,	Mädchen lassen sich belehren,
Deinen Haß in Lieb' verkehren,	Ihren Haß in Lieb' verkehren,
Schnüßel soll dich bald verkehren,	Soll die Bluth mich nicht verkehren,
Stelze, dann gehöret du mir!	So gehöre, Liebchen, mir!

(Während des Duetts hat es begonnen. Nacht zu werden.)

TORIBIO, se frottant les mains.

Oh! la bonne idée!... Elle est jolie, Maria;  
et je crois qu'il me sera facile...

CYRILLE.

Pi donc! Vivent les cruelles!

S'il est heureux de plaire,  
Et s'il est doux d'aimer,  
C'est la beauté sévère  
Qu'on doit vouloir charmer!

TORIBIO.

S'il est heureux de plaire,  
Et s'il est doux d'aimer,  
Vive la moins sévère  
Qu'on peut soudain charmer!

CYRILLE.

Quoi! c'est là ton système?

TORIBIO.

Est-il donc si mauvais?

CYRILLE.

Excellent, si l'on t'aime.

TORIBIO.

Si l'on m'aime? jamais;  
J'ai du malheur, jamais.

CYRILLE.

Oh! je sais mieux comment m'y prendre:  
Ecoute bien.

TORIBIO.

J'ai grand désir de tout apprendre;  
N'oubliez rien.

CYRILLE.

On dit: »Ma belle,  
»Tendre et fidèle,  
»Pour vous je meurs...  
»Plus de rigueur.«

TORIBIO.

On dit: »Ma belle,  
»Tendre et fidèle;  
»Pour vous je meurs...  
»Plus de rigueur.  
»Pour vous je meurs.«

CYRILLE.

Tu comprends, je l'espère?

TORIBIO.

J'en ferai mon profit.

CYRILLE.

Et tu sais comment plaire?

TORIBIO.

Je mourrai jour et nuit.

CYRILLE.

Et tu sais comment plaire?

ENSEMBLE.

TORIBIO.

Je mourrai jour et nuit.  
(A part.)

Tu n'es pas une tigresse,  
Toi pour qui l'amour m'opresse;  
Et pourtant à ma tendresse  
Tu n'as pas ouvert ton coeur.  
A la fin cela m'ennuie;  
Ma figure en est maigre.  
Daigne donc, je t'en supplie,  
Daigne faire mon bonheur.

CYRILLE.

Fais-en donc ton profit.  
(A part.)

Coeur ingrat, sées maîtresse,  
Qui méprises ma tendresse,  
Puisse l'art que je professe  
A la fin toucher ton coeur!  
Des plaisirs que l'on envie  
Tu vivras toujours ravi;  
Ton amant toute sa vie  
Se consacre à ton bonheur.

(Reprise. On dit: »Ma belle, etc.«)

Gomez.

Die Nacht bricht herein. (gibt ihm die Druckschrift.)  
Bringe dies den Gliedern der heiligen Hermandad und  
dem Corregidor.

Toribio.

Muß ich den Autor oder den Uebersender nennen?

Gomez.

Keinen von Beiden, Dummkopf! — jetzt gehe!

Toribio (ab.)

## Neunter Auftritt.

Gomez, Angelika.

Gomez.

(wendet sich zu Angelika, die aus ihrem Zimmer kommt.)

Verzeihung, Donna, wenn ich Sie belästige! ich  
würde untröstlich sein, Ihnen zu mißfallen.

Angelika (sicht heiter zu scheinen.)

Hoffentlich vermeiden Sie, das gestrige Gespräch  
wieder anzuknüpfen.

Gomez.

Ich bemühe mich, ein Gefühl niederzukämpfen, das  
Ihre Reize —

Angelika.

Schon wieder? Denken Sie doch an Ihren Stand.  
Wer kann in dieser ehrwürdigen Kleidung von Liebe  
sprechen?

Gomez (für sich.)

An der Kleidung liegt's? — Da läßt sich helfen.

Angelika.

Was haben Sie mir zu sagen?

Gomez.

Es thut mir in der Seele weh, Ihnen entdecken zu  
müssen —

Angelika.

Nun?

Gomez.

Ich nehme so herzlichen Antheil an Allem, was Sie  
betrifft, — Ihr Glück ist mir so theuer —

Angelika.

Ohne Umschweife.

Gomez.

Der Corregidor weiß Alles.

Angelika (erschrocken.)

Was weiß er?

Gomez.

Daß Don Felix der Verfasser eines schändlichen Libells  
gegen die Geistlichkeit ist.

Angelika.

Don Felix? — abscheuliche Verläumdung!

Gomez.

Verläumdung; so denke auch ich. Indessen wird  
man ihn seiner früheren Meinung wegen für schuldig  
halten, und dann ist er hier nicht mehr sicher.

Angelika (ängstlich.)

Mein Gott! was ist zu thun?

Gomez.

Sie kennen die Strenge unserer Gesetze.

CYRILLE.

La nuit approche... (La rampe baisse insensiblement  
durant la scène.) Tu porteras cet écrit chez les mem-  
bres du Saint-Office, chez le corregidor.

TORIBIO, présentant la brochure.

Je ne dirai pas que c'est vous qui?...

CYRILLE.

Je le crois bien, imbécille... Va, cours... Voici  
la belle Angélique...

(Toribio sort.)

## SCENE IX.

CYRILLE, ANGÉLIQUE.

CYRILLE.

Excusez-vous mes importunités, madame? Vous  
savez combien je serais désolé de vous déplaire.

ANGÉLIQUE, gaiement.

J'espère alors que vous n'allez pas revenir sur  
ce que vous m'avez dit hier.

CYRILLE.

Le Ciel m'en garde! je suis trop confus de n'a-  
voir pu maîtriser un sentiment que vos charmes...

ANGÉLIQUE.

Encore? Songez donc à cet habit religieux!...  
un moine qui parle d'amour!...

CYRILLE, à part.

Bon! si ce n'est plus que l'habit qui lui fait  
peur!...

ANGÉLIQUE.

Que voulez-vous?

CYRILLE.

Il m'en coûte de vous faire ces terribles révé-  
lations...

ANGÉLIQUE.

Quel ton lamentable!

CYRILLE.

Mais l'intérêt que je vous porte est si vif...  
votre bonheur m'est si cher!...

ANGÉLIQUE.

De grâce!

CYRILLE.

Eh bien!.. le corregidor sait tout.

ANGÉLIQUE, effrayée.

Et que sait-il?

CYRILLE.

Il sait que don Felix a écrit un libelle où notre  
sainte religion est indignement outragée.

ANGÉLIQUE.

Don Felix? jamais... c'est une affreuse calomnie.

CYRILLE.

Calomnie! c'est ce que j'ai pensé, je vous le jure.  
Mais, à cause de ses anciennes opinions, on le croira  
coupable. Innocent ou non (je dois vous en avertir),  
pour lui dans ce moment point de sûreté.

ANGÉLIQUE.

O ciel! que faire?

CYRILLE.

Vous connaissez toute la rigueur de nos lois.

4

Angelika.

Wir sind verloren!

Gomez.

Mir scheint keine Rettung unmöglich!

Angelika.

Nein, nein, das ist sie nicht, wenn Sie sich seiner annehmen. Ihr Einfluß auf die Richter der Inquisition ist bekannt... Erinnern Sie sich, was Sie mir gestern sagten.

Gomez.

Haben Sie mir nicht verboten, darauf zurückzukommen?

Angelika.

O Gott! mein Gemahl! — retten Sie ihn!

Gomez.

Er ist weniger zu beklagen, als ich. Ihre Liebe vermag ihn für jedes Unglück schadlos zu halten.

Angelika.

Retten Sie ihn, und kein Opfer wird mir zu schwer seyn, um Ihnen meinen Dank zu beweisen.

Gomez.

Wohlan, liebenswürdige Angelika, ich verbürge Ihnen seine Freiheit, wenn es darauf ankommt Ihr Herz zu gewinnen; aber Sie werden dankbar seyn, — nicht wahr, Sie werden dankbar seyn? (wirft einen durchdringenden Blick auf sie und sagt dann für sich:) Es geht nach Wunsch. (Im Abgehen blickt er einen Augenblick am Fenster stehen und betrachtet es mit Absicht.)

### Dritter Auftritt.

Angelika, gleich nachher Maria später Riego.

Angelika (in der lebhaftesten Umrüstung.)

Mein Himmel, was soll ich thun? (sie ruft) Maria! — wer nimmt sich meiner an in der Gefahr, worin ich schwebel! — Maria!

Maria

(klingelt mit einem Rist in der Hand eilig aus Angelika's Zimmer.)

Da bin ich! — zu Hülf! zu Hülf!

Angelika.

Was ist gesch'h'n?

Maria

(sieht sich nach allen Seiten um.)

Gottlob, er ist fort! — Als ich Ihre Stimme hörte, gnädige Frau, glaubte ich, Pater Eucharis habe gewagt —

Riego

(eilt aus einer andern Thüre herbei.)

Was gibt es? — Seyn Sie unbesorgt, Donna; Sie haben mich gastfrei aufgenommen und dafür bin ich bereit, Sie mit bewaffneter Hand zu schützen. Wer wagte es, Ihre Ruhe zu stören?

Angelika.

Das Leben meines Gatten ist bedroht.

Riego.

Wessen beschuldigt man ihn?

Angelika.

Der Verfasser einer Schmähchrift gegen die Inquisition zu seyn. Pater Eucharis, — unter dem Namen

ANGELIQUE.

Nous sommes perdus!

CYRILLE.

J'avoue que je ne sais comment le sauver.

ANGELIQUE.

Le sauver... Ah! vous le pouvez, mon père... Je me jette à vous pieds... Vous avez tout crédit sur l'esprit des inquisiteurs... oui vous serez notre appui... Rappelez-vous ce que vous me disiez hier.

CYRILLE.

Ne m'avez-vous pas défendu, ne dois-je pas me garder de revenir sur des aveux?...

ANGELIQUE.

Hélas! mon mari!... Pitié!... pitié!...

CYRILLE.

Il est moins à plaindre que moi... Votre amour consolerait des plus grands malheurs; rien ne peut consoler de votre indifférence.

ANGELIQUE.

Oh! ma reconnaissance la plus vive, le plus dévouée...

CYRILLE.

Oui, chère Angélique, la plus aimée des femmes... oui je mériterai votre amour... don Félix sera sauvé... Je cours parler à ses juges... et j'emporte l'espoir que vous ne serez pas toujours ingrate... (A part.) Tout va bien...

(Il regarde la fenêtre avec intention, et sort.)

### SCÈNE X.

ANGÉLIQUE, puis MARIA, puis RIEGO.

ANGELIQUE.

Mon Dieu! mon Dieu! quel parti prendre? (Elle appelle.) Maria!... Qui me consolera dans ce pressant danger? Maria!...

MARIA, accourant avec un flambeau.

Au secours!... Me voilà... Au secours!...

ANGELIQUE.

Qu'as-tu donc?

MARIA, regardant de côté et d'autre.

Il est parti!... J'ai cru, madame, en entendant votre voix, j'ai cru que le père Cyrille... Dame, ces moines sont quelquefois si extraordinaires...

RIEGO, entrant.

Qu'y a-t-il? Rassurez-vous, madame. Vous m'avez donné l'hospitalité; je vous offre le secours de mon épée... Qui peut vous agiter ainsi?

ANGELIQUE.

Mon mari est menacé!

RIEGO.

On l'accuse?

ANGELIQUE.

D'avoir fait je ne sais quel livre contre le Saint-

Gomez allgemein gefürchtet — hat mich so eben davon benachrichtigt. — Wahrscheinlich kommt man, Don Felix zu verhaften.

Riego.

Ohne ihn zu finden.

Angelika.

Dann nimmt man uns Alle gefangen.

Riego.

Sind Sie sicher, daß der Mönch Sie nicht betrog?

Angelika.

Würde er mich gewarnt haben, wenn er es übel mit uns meinte?

Riego (nachdenkend.)

Wer weiß? — Doch es fehlen die Beweise, also ist nichts verloren. Verzagen Sie nicht, Donna; ist Don Felix noch zwei Stunden lang in Freiheit, so gibt es in Sevilla keine Mönche mehr, die ihn einfesseln.

Angelika.

Wie soll ich das verstehen?

Riego.

Verlieren Sie keine Zeit mit Erläuterungen. Wird Ihr Haus dem Angriff feiler Miethlinge widerstehen? Können Sie sich auf Ihre Leute verlassen?

Angelika.

Wenn mein Gemahl an ihrer Spitze stände, unbedingt.

Riego.

Und wenn Negro sie beschligte?

Maria.

Negro?

Angelika

(ihn fest in's Auge fassend.)

Sie selbst sind dieser Negro, dem ich mich mit Freuden anvertraue. (Man hört hart an der äußern Thüre klopfen, die Musik begleitet.) O Gott!

Riego.

Hölle und Teufel! war' es zu spät?

Maria

(hat durch die Thürspalte gesehen.)

Der Himmel sich' uns bei! es sind die Diener der Inquisition!

Angelika.

Keine Rettung mehr.

Riego.

Die Gewalt fehlt uns, nehmen wir also uns're Zuflucht zur List. — Nur Fassung, gnädige Frau, Fassung.

Angelika

(ihre Angst bekämpfend.)

Ich werde sie zu gewinnen wissen.

Riego.

Frage nicht der Mönch nach Ihrem Gemahl?

Angelika.

Nein.

Maria.

Freilich fragte er nach Don Felix, ich antwortete aber, er sei krank.

Office... Le père Cyrille est venu m'en prévenir... On va sans doute venir l'arrêter.

RIEGO.

On ne le trouvera pas.

ANGÉLIQUE.

Mais alors on nous arrêtera tous... et lui aussi, dès qu'il rentrera. Si l'on sait seulement qu'il est sorti cette nuit, c'en est assez pour confirmer les soupçons...

RIEGO.

Êtes-vous bien sûre que ce moine ne vous a pas trompée?

ANGÉLIQUE.

S'il était notre ennemi, m'aurait-il avertie du coup qui nous menace?

RIEGO, réfléchissant.

On nous soupçonne, mais on ignore la vérité... Rien n'est perdu... Calmez vos craintes, madame... Si don Félix n'est pas arrêté dans deux heures, avant le jour il n'y aura plus, à Séville, de moines pour l'emprisonner.

ANGÉLIQUE.

Que voulez-vous dire?

RIEGO.

Ne perdons pas le temps en explications... Cette maison soutiendra bien peut-être un siège de deux heures? Vous avez des gens: qu'ils s'arment sur-le-champ.

ANGÉLIQUE.

Quelques hommes résisteront-ils aux troupes du corregidor? La maison est presque sans défense... Sans doute, si mon mari commandait...

RIEGO.

Riego commande, et ce nom peut-être...

MARIA.

Riego!

ANGÉLIQUE.

Vous êtes Riego?... Ah! j'espère en vous. (On frappe. Ritournelle dans l'orchestre.) Ciel!

RIEGO.

O rage! serait-il trop tard?

MARIA, qui a été regarder au guichet de la porte.

Miséricorde! ce sont les familiers de l'Inquisition, en grand nombre.

ANGÉLIQUE.

Ah!... malheur!

RIEGO.

La force nous manque, employons la ruse. Allons, madame, du courage, un peu de sang-froid.

ANGÉLIQUE, essayée.

J'en aurai... j'en aurai.

RIEGO.

Voyons.... Votre mari.... Qu'avez-vous dit à ce moine?

MARIA.

J'ai dit qu'il était malade.

Riego.

Gut. Ich werde mich auf sein Bett werfen, seine Stimme nachahmen, — eine düst're Lampe in der Ecke des Zimmers, zugezogene Fenster, — der Teufel müßte im Spiele seyn, wenn man mich erkennen sollte.

Angelika.

Wißläßt es aber, so kostet es Ihnen das Leben. —  
(Es wird von Neuem und stärker geklopft.)

Riego

(zeigt einen Dolch, den er verborgen trägt.)

Dieser Dolch wird es vertheidigen. (zu Maria)  
Geschwind, öffne! —

Maria

(öffnet ihm D. Felix Zimmer und eilt dann nach der Mittelthüre, um die Diener der Inquisition einzulassen.)

### Filfter Auftritt.

Angelika. Maria. Ambrosio. Chor der Diener der Inquisition.

Ambrosio.

(Nachdem die Musik geschwiegen.)

Auf Befehl der heiligen Inquisition soll Don Felix, vormaliger General, vor deren Richterstuhl erscheinen, um sich vernehmen zu lassen.

Angelika.

So sehr ich über diesen Befehl erstaune, so wenig erschrickt er mich, da ich die Gerechtigkeit des heiligen Gerichts kenne und verehere; heute aber muß ich dessen Milde ansehen, da mein Gemahl gefährlich krank darnieder liegt.

Ambrosio.

Das beklage ich ungemein, Donna, doch mein Befehl lautet, ihn mit mir zu nehmen.

Angelika.

Muß er das Bett verlassen, so stirbt er. — Seine Vernehmung wird sich doch auf einen Tag verschieben lassen?

Ambrosio.

Wenigstens muß ich mich selbst versichern, daß er krank ist, um es denen, die mich senden, bezeugen zu können.

Angelika.

Nicht mehr als billig. — Maria, sieh, ob es deinem Herrn möglich ist, diese würdigen Männer zu empfangen. —

Maria

(geht in D. Felix Zimmer ab.)

Angelika.

Wenn mein Gemahl sich auf sein Ehrenwort gefangen giebt, so sollte ich denken —

Ambrosio.

Das könnte um so mehr genügen, als man das Haus gehörig mit Wache umstellen wird.

Maria (klingt zurück.)

Don Felix schläft.

Ambrosio.

Darf nicht berücksichtigt werden. (Geht in D. Felix Zimmer.)

Angelika.

(zu Maria, die ihm mit dem Lichte folgen will.)

Wozu das Licht?

Maria

(setzt schnell das Licht wieder auf den Tisch und folgt Ambrosio.)

RIËGO.

C'est bien. Je me jetterai sur son lit, je contreferaï sa voix... une seule lampe sur la cheminée, les rideaux fermés... le diable s'en mêlera si l'on me reconnaît.

ANGËLIQUE.

Mais alors ils vous tueront... Tout mon sang plutôt.... l'Espagne a besoin du vôtre.

(On refrappe.)

RIËGO.

J'ai là un bon poignard qui saura le défendre... Allons, ouvrez.

(Il entre dans la chambre à côté. Maria ouvre aux inquisiteurs.)

### SCÈNE XI.

ANGËLIQUE, MARIA, AMBROSIO, FAMILIERS DU SAINT-OFFICE.

AMBROSIO, après la ritournelle.

Par ordre du Saint-Office, le seigneur don Felix doit se rendre à l'instant même devant le juge-commissaire chargé de l'interroger.

ANGËLIQUE.

Seigneur, je ne vous dirai pas combien cet ordre me surprend. Il ne m'effraie pas, car don Felix n'a rien à se reprocher, et je connais la justice des saints inquisiteurs... Mais maintenant c'est leur humanité que j'implore: mon mari est malade, fort malade...

AMBROSIO.

Il m'en coûte beaucoup, madame; mais j'ai l'ordre de l'emmener.

ANGËLIQUE.

S'il sort, il y va de sa vie... Cet interrogatoire peut se différer jusqu'au jour.

AMBROSIO.

Au moins, je puis m'assurer qu'il est malade, pour en témoigner devant ceux qui m'envoient?...

ANGËLIQUE.

Sans doute... Maria, voyez si votre maître est visible... (Maria sort.) Dès que mon mari se constitue prisonnier sur parole, il me semble...

AMBROSIO.

Cela doit suffire... d'autant plus qu'on pourra en outre faire garder la maison.

MARIA, rentrant.

Monsieur repose.

AMBROSIO.

Madame, il le faut...

(Il entre.)

ANGËLIQUE, à Maria, qui suit Ambrosio.

La lumière!...

(Maria laisse la lumière sur une table, et sort.)

## Zwölfter Auftritt.

Angelika. Chor der Diener der Inquisition.  
(Im Hintergrunde.)

A r r i e.

A n g e l i k a.

Todessehmerz  
Quält mein Herz!  
Der Muth hat mich verlassen,  
Ich fühle mich erlassen,  
Vermag mich nicht zu fassen,  
Der Schrecken tödtet mich.

C h o r (unter sich.)

Ihr Muth hat sie verlassen,  
Nunmehr verräth sie sich.

A n g e l i k a.

Wie soll ich Hülfe finden,  
Mich der Gefahr entwenden?  
Schon ihre Blide künden  
Verrath und Tod mir an.  
O Gott! erhöre mein Flehen,  
Laß ihn nicht untergeben;  
Muß ich ihn sterben sehen,  
So ist's um mich gethan!  
Doch nein, ich will mich fassen,  
Der Schuld'ge mag erlassen,  
Nicht wird mich Gott verlassen,  
Auf ihn vertraue ich!  
Verrath kann sie vermögen,  
In Ketten ihn zu legen,  
Sein Mitleid wird sie regen,  
Sein Ohr deckt Kerker Nacht!  
Dem Blut und stillen Freuden  
Folgt namenloses Leiden;  
Nur Qual und Tod verbreiten  
Kann ihre süß're Nacht!

Z u g l e i c h.

A n g e l i k a. C h o r (unter sich.)  
Mein Muth hat mich verlassen, Sie weiß sich nicht zu fassen,  
Ich fühle mich erlassen, Ihr Muth hat sie verlassen,  
Vermag mich nicht zu fassen, Seht sie vor Angst erlassen, —  
Dem Schmerz erliege ich. Nunmehr verräth sie sich.

## Dreizehnter Auftritt.

Vorige. Ambrosio. Maria (vorausgehend.)

M a r i a

(mit angennommener Traurigkeit.)

Ach, unerböt! — mein armer Herr!

A n g e l i k a (für sich.)

Gott! — war' es wahr? — entdeckt ist er?

A m b r o s i o.

Kein Zweifel, der Herr Gemahl liegt im Bett, athmet kaum;  
Das Fieber quält ihn sehr, er spricht, als wie im Traum.

M a r i a.

Er stirbt gewiß.

A n g e l i k a (für sich.)

Welche Freude!

A m b r o s i o.

Mein Herz, verfüh're ich, nimmt Theil  
An Ihrem Leid, doch ruht für heute  
Mich Had'rer Seelenheil!

Z u g l e i c h.

Chor mit Ambrosio. Angelika und Maria  
(für sich im Hintergrunde.)

Ehrt Eurer Richter  
Heilig Gebot,  
Fürchtet die Strafe,  
Die Sündern droht,  
Selig der Fromme  
Bauend auf Gott,  
Doch des Rebellen  
Dartet Fluch und Tod.

Der barten Richter  
Verfolgung droht,  
Sie hintergraben,  
Erbeugt die Noth,  
Gibt, feile Slaven,  
Umsonst ihr Recht,  
Es sind's Rebellen  
Nicht vor dem Tod!

(Ambrosio und die übrigen Diener der Inquisition ziehen sich langsam zurück und werden durch Maria begleitet.)

## SCENE XII.

ANGÉLIQUE, FAMILIERS DU SAINT-OFFICE  
au fond du théâtre.

ANGÉLIQUE.

O malheur!  
O douleur!

Adieu tout mon courage!  
Hélas! d'un noir présage  
Soudain l'épais nuage  
S'étend devant mes yeux.

CHOEUR.

Amis, soudain sur son visage  
Voyez quel trouble affreux.

ANGÉLIQUE.

D'effroi j'ai l'âme atteinte..  
Comment cacher ma plainte?  
Ni pleurs, ni cris, ni crainte;  
Sachons ne point pâlir,  
Mon Dieu, je t'en supplie,  
Protège cette vie,  
Espoir de la patrie..  
Je meurs s'il doit mourir.

ENSEMBLE.

ANGÉLIQUE.

Adieu tout mon courage!  
Hélas! d'un noir présage  
Soudain l'épais nuage  
S'étend devant mes yeux.

CHOEUR.

Soudain l'horreur d'un noir  
présage  
Parait glacer tout son courage.  
Voyez, amis, sur son visage,  
Voyez quel trouble affreux.

## SCÈNE XIII.

ANGÉLIQUE, MARIA, AMBROSIO, FAMILIER  
DU SAINT-OFFICE.

MARIA, tristement.

Ah! c'est affreux! Mon pauvre maître..

ANGÉLIQUE, effrayée.

Ciel! a-t-on pu le reconnaître?

AMBROSIO, rentrant.

Madame, il est trop vrai, votre époux est au lit;  
La fièvre a presque éteint sa voix et son esprit.

MARIA.

Il est mourant!

ANGÉLIQUE, avec joie, à part.

Je respire.

AMBROSIO.

Mon coeur partage vos douleurs..

Excusez-moi.. je vais tout dire

Aux saints inquisiteurs.

ENSEMBLE.

AMBROSIO et LES FAMI-  
LIERS.

Au Saint-Office  
Place en tous lieux;  
Car sa justice  
Venge les cieux,  
Chrétiens fidèles,  
Rassurez-vous;  
Mais vous, rebelles,  
Craignez nos coups.

ANGÉLIQUE et MARIA, avec  
joie, à part.

Du Saint-Office  
Tromper les yeux!  
Notre artifice  
Est fort heureux,  
Espions fidèles,  
Rentrez chez vous;  
Et nous, rebelles,  
Rassurons-nous.

(Les familiers de l'Inquisition se retirent lentement, et sont reconduits par Angélique et Maria.)

## Vierzehnter Auftritt.

Angelika. Riego.

Angelika

(welche Riego gewahr wird, der die Seitenthüre halb geöffnet hat.)

Vorsichtig, General.

Riego.

Sie sind fort. (Er tritt herein.) Brave Leute die Inquisitionsdiener!

Angelika.

Was wollte der Wortführer bei Ihnen?

Riego.

Mich ausfragen. Er muß ein Arzt seyn, denn er fühlte mir den Puls.

Angelika.

Das hätte schlimme Folgen haben können.

Riego (wütlich.)

Die Schrecklichsten, denn nachdem er mich eine Zeitlang schweigend beobachtet, sagte er zu Maria: »der überlebt die Nacht nicht mehr.«

Angelika.

Dann haben wir Aufschub bis morgen.

Riego.

O, morgen werden der Corregidor und die heilige Inquisition in den letzten Zügen liegen.

Angelika.

Was soll geschehen? — Sie verbergen mir ein Geheimniß. — Vermuthlich ist die Reise meines Mannes nach unserm Lande nur ein Vorwand.

Riego.

Ja, ich will Ihnen nicht länger ein Geheimniß daraus machen. So wissen Sie denn, hochberzige Frau, daß Spanien in dieser Nacht sein Glück und seine Freiheit durchaus zurück erhalten soll.

Angelika.

Sind Sie dessen auch gewiß?

Riego.

Ein entscheidender Schlag, und der König empfängt uns mit offenen Armen. Wir müssen uns auf einen Angriff bereit halten.

Angelika.

Und mein Gemahl?

Riego.

Muß in dieser Stunde noch zurückkehren. Vertheilen Sie Waffen und einige Flaschen Xeres unter Ihre Dienerschaft, gnäd'ge Frau, damit sie die Furcht vor der Hölle verlieren.

Angelika.

Ich hoffe zu beweisen, daß ich eine gute Spanierin bin.

(in ihr Zimmer ab.)

## SCÈNE XIV.

ANGÉLIQUE, RIÉGO.

ANGÉLIQUE, revenant sur ses pas, et voyant Riégo qui entr'ouvre la porte.

Prenez garde.

RIÉGO.

Ils sont partis? (il entre.) Ma foi, vivent les officiers du Saint-Office! Ce serait vraiment dommage de les destituer, car ils sont bonnes gens!

ANGÉLIQUE.

Que voulait celui-ci?...

RIÉGO.

M'interroger... mais ma santé ne m'a pas permis de répondre... Il paraît qu'il est médecin: il m'a tâté le pouls.

ANGÉLIQUE.

O ciel! vous deviez craindre?

RIÉGO.

Je le crois bien!... N'a-t-il pas dit à Maria, après m'avoir bien examiné: «Il ne passera pas la nuit.» C'est effrayant pour un malade. N'importe, le péril n'en est pas moins évité.

ANGÉLIQUE.

Différé, car demain...

RIÉGO.

Oh! demain le corregidor et le Saint-Office seront bien malades à leur tour.

ANGÉLIQUE.

Qu'y aura-t-il donc? Vous ne cachez un secret... Le départ de mon mari pour la campagne, ce n'était qu'un prétexte?

RIÉGO.

Eh bien, oui! J'avais prié don Félix de vous cacher nos projets... Pardonnez-moi... je ne connaissais pas votre courage... Généreuse Espagnole, cette nuit nous rendrons la liberté à l'Espagne.

ANGÉLIQUE.

Il est donc vrai?...

RIÉGO.

Ne soyez pas effrayée.

ANGÉLIQUE.

Non! mais...

RIÉGO.

Un premier succès... et Ferdinand s'enfuit en France.

ANGÉLIQUE.

Mais si vous échouez... tant de braves Espagnols assassinés!...

RIÉGO.

Que je meure comme eux, et que l'Espagne soit libre!... — On nous surveille, mais on ne sait rien... Tenons-nous prêts, en cas d'attaque; et je réponds de tout.

ANGÉLIQUE.

Mon mari... où est-il?

RIÉGO.

Je l'attends... il va rentrer... Point d'hésitation... Des armes à vos gens, et quelques verres de Xérés, s'ils ont peur de l'enfer.

(Angélique sort.)

## Fünfzehnter Auftritt.

Riego allein.

Die Stunde naht. — Don Felix weist lange. —  
Unsere Freunde werden doch den Muth nicht haben  
sinken lassen? Das wäre schrecklich! — Unnötige  
Besorgnis! sie streiten ja für ihr höchstes Gut. (er  
öffnet das Fenster.) Ein herrlicher Abend! — Ruhe und  
Stille rings umher. In wenig Augenblicken vielleicht  
Kriegsgelärm und Blutvergießen. (er hat sich während  
der letzten Rede wieder vom Fenster zurückgezogen.) Traurige  
Begleiter großer Ereignisse. (er gewahrt Gomez, welcher  
von Außen durch's Fenster steigt.) Welche Frechheit!

## Sechszehnter Auftritt.

Riego. Gomez, der von der Brüstung hereinspringt.

D u r t t.

R i e g o (für sich.)

Was muß ich sehen? — ein Mönch sucht Eingang hier?

G o m e z (für sich.)

Ha, seh' ich recht? — unerbetet scheint es mir! —  
Ein Fremder, jetzt —

R i e g o (laut.)

Sag' an, was du zu schaffen  
Bei Don Felix so spät noch in der Nacht?

G o m e z.

Den Herzen gern; bin allein, ohne Waffen, —  
Doch du, mein Freund, sprich, was dich hieher gebracht?

Z u g l e i c h.

R i e g o (für sich.)	G o m e z (für sich.)
Wenn er mich kennt, bin ich	Zum Unglück bin ich heut ge-
verloren;	loren;
Verdammt' Streich! wie rett'	Wir nachhinspät'n in's Haus er-
ich mich?	schlich.

R i e g o.

Nur Troß geboten. (laut) Wohl an, ich will's gestehen, —  
Doch unter uns bleibt der harmlose Scherz, —  
Ein schönes Weib, das ich für mich ersehen,  
Erhörete mich und schenkte mir ihr Herz.

G o m e z (für sich.)

Wie, sie erdötet verbot'ne Triebe  
Und widerspricht nur mir allein?

R i e g o.

Ihr wißt genug, kennt meine Liebe,  
Besieht jetzt Eure Absicht ein.

G o m e z (für sich.)

Ihm Troß geboten. (laut) So hört, ich will's gestehen, —  
Doch sühet mir strenge Verschwiegenheit zu, —  
Ein schönes Weib, das ich für mich ersehen, —  
Gab endlich mir ein süßes Rendezvous.

R i e g o.

Ein Rendezvous? — Ha, wach' Verbrechen!

## SCENE XV.

RIEGO.

L'heure approche... Don Félix tarde bien! Nos  
amis de Séville seraient-ils des lâches?... Ah! le temps  
de les trouver, de les réunir, de les échauffer!...  
J'ai tant hâte d'en finir avec le despotisme, que les  
heures me semblent des siècles... Patience!... il va  
venir... Je ne sais... mais je ne puis me défendre  
d'une émotion profonde. (Il ouvre la fenêtre.) Tout est  
calme... La belle nuit! Silence et sommeil partout...  
c'est la servitude. Dans une heure, partout des cris  
et des bruits de guerre... ce sera la liberté... sang-  
lante peut-être; mais, dans cette lutte solennelle,  
qu'importe la vie de quelques hommes... et la mienne?  
il s'agit de la vie de toute une grande nation...  
(Cyrille, entrant par la fenêtre, saute sur la scène.)  
Qu'entends-je?

## SCÈNE XVI.

RIEGO, CYRILLE:

RIEGO, à part.

O ciel que vois-je? un moine dans ces lieux!

CYRILLE, à part.

Que vois-je? O ciel! en croirai-je mes yeux?  
Un homme ici!

RIEGO.

Dis-moi, que viens-tu faire  
Chez don Félix au milieu de la nuit?

CYRILLE.

Très volontiers; mais avant, mon cher frère,  
Chez don Félix quel dessein vous conduit?

ENSEMBLE.

RIEGO, à part.

Quel embarras! Que répon-  
drai-je?  
S'il me connaît, je suis per-  
du.

CYRILLE, à part.

Me voilà pris comme en un  
piège.  
Grand Dieu! quel est cet in-  
connu?

RIEGO, à part.

Payons d'audace. (Haut.) Eh bien, s'il faut le dire,  
(Mais que ce soit, je vous prie, entre nous)  
Une beauté pour qui mon coeur soupire  
En ce logis m'a donné rendez-vous.

CYRILLE, à part.

Quoi! la perfide en aime un autre,  
Quand j'ai pour elle tant d'amour!

RIEGO.

Tel est mon but. Quel est le vôtre?  
Vous parlerez à votre tour.

CYRILLE, à part.

Payons d'audace. (Haut.) Eh bien, s'il faut le dire,  
(Mais que ce soit, je vous prie, entre nous)  
Une beauté pour qui mon coeur soupire  
En ce logis m'a donné rendez-vous.

RIEGO.

Un rendez-vous! Quelle imposture!

Gomez.  
Wer ist der Verbrecher von uns zwei?  
Riego.  
Der Gatte wird es blutig rächen.  
Gomez.  
Dann zieht den Kürzen ihr dabei.  
Riego  
(auf das offene Fenster zeigend.)  
Du sehest sogleich die Freiheit diesen!  
Durch's Fenster dort schaff' ich dich schnell hinaus!  
Gomez.  
Verzeih', dann werd' ich bitten müssen,  
Ihr macht den Weg durch's Fenster erst vorant.  
Riego (den Degen ziehend)  
Das fordert Blut!

### Siebenzehnter Auftritt.

Vorige. Angelika.

Terzett.

Angelika (noch von Innen.)  
O Gott! was hör' ich?  
Getös' und Streit, uns so gefährlich!  
(sie tritt ein und erkennt Gomez.)  
Trübt mich die Nacht? — wie — Gomez hier.  
Riego und Gomez.  
Ja, sie selbst!

Angelika.

Behe mir!

Gomez

(von der einen Seite leise zu Angelika.)  
Bist, er gestand, daß er Euch glühend liebt,  
Daß ihr erböt, verübt er sich.

Riego

(von der andern Seite leise zu Angelika.)

Bist, er gestand mir frevelhafte Triebe,  
Daß er von Euch geliebt, verübt er sich.

Zugleich.

Angelika (für sich.)	Gomez (für sich.)
Ha, welche Schmach muß ich ertragen!	Ha, welch' Vergeb'n, wie konnt' sie's wagen?
Von der Gefahr, wie soll ich ihn befrei'n?	Doch immerhin, jetzt ist sie mein.
Schweig' ich, eilt er mich anzuhagen,	Wir bleibt das Recht, sie anzulagen,
Red' ich, wird er das Opfer sein.	Nun wird sie nimmer grausam sein.

Riego (für sich.)

Ha, welch' Vergeb'n! wie konnt' sie's wagen,  
Des Gatten Schmach nicht mehr zu scheu'n;  
Wie soll er diese Schande tragen?  
Er kann, er darf ihr nicht verzeih'n.

Angelika (für sich.)

Der Himmel wird mir Kraft verleihen!

(leise zu Riego.)

Mit Gomez nicht mich zu entzweien  
Begehete mein Gemahl von mir.  
Ich muß durch Hoffnung ihn erfreuen:  
Denn seinem Wort gehorcht man hier.

Riego (zu Angelika.)

Wenn es Don Felix also will,  
So gehe ich und schweige still.

CYRILLE.

Quel est l'imposteur, de nous deux?

RIEGO.

Flétrir la vertu la plus pure

CYRILLE.

Seigneur, la respectez-vous mieux?

RIEGO.

Tu vas payer ton insolence!

(Montrant la fenêtre.)

Par ce chemin je te jette à l'instant.

CYRILLE.

De grâce, point de violence.  
Je suis poli... vous passeriez devant.

RIEGO, tirant son épée,  
Audacieux!

### SCÈNE XVII.

LES MÊMES, ANGELIQUE.

ANGELIQUE, accourant.

Hélas! qu'entends-je?  
D'où vient chez moi ce bruit étrange?  
Ai-je bien vu? Quoi! vous ici!

RIEGO et CYRILLE.

La voici.

ANGELIQUE, à Cyrille.

Vous ici?

ENSEMBLE.

RIEGO.

CYRILLE.

Il est venu pour vous plaire, madame;	Il est ici pour vous prouver sa flamme;
Votre amour, dit-il, l'attendait.	Vous l'aimez, dit-il, en secret.

ENSEMBLE.

ANGELIQUE, à part.

CYRILLE, à part.

Ciel! quelle honte inattendue! Qui de danger le tirera?	Si la perfide est confondue, L'événement me servira;
Si je me tais, je suis perdu! Et si je parle, il périra.	Lorsque sa honte m'est connue, Son coeur enfin se soumettra.

RIEGO, à part.

La pauvre femme est éperdue;  
Au déshonneur arrachons-la.  
Si l'aventure était connue!...  
Frappons ce moine, il se taira.

ANGELIQUE, à part.

Dans ce péni le ciel m'éclaire;  
(Bas à Riego, montrant Cyrille.)  
Frère Cyrille! il veut me plaire;  
Et comme il est puissant ici,  
Il ne faut pas qu'il désespère:  
C'est l'ordre exprès de mon mari.

RIEGO.

Si don Felix le veut ainsi,  
C'est bien: je m'éloigne d'ici.

Angelika

(leise zu Gomez, auf Riego deutend.)

Erwünscht für Euch ist seine Liebe,  
Da schon Verdacht Don Felix hegt,  
Wenn ich die Schuld auf seinen schiebe,  
Sein Mistraun gegen Euch sich legt.

Gomez (zu Angelika.)

Fremmt seine Liebe meinem Blut,  
So sey's, doch trete er zurück.

Angelika (zu Riego.)

Verläßt dies Haus ohne Verweilen,  
(leise zu ihm.)

Doch späht umher mit scharfem Blick,  
(zu Gomez.)

Nach Euch gerichtet es heim zu eilen,  
(leise zu ihm.)

Doch unbemerkt kehret Ihr zurück.  
(laut und in einem gebieterischen Ton zu Beiden.)

Zugleich.

Angelika.

Gomez und Riego.

Wer will wagen

Wer mag wagen

Zu versagen

Zu versagen

Des Gehorsams Pflichten mir?

Des Gehorsams Pflichten ihr?

Sie verziehen,

Sie verziehen,

Widersehen

Widersehen

Darf sich ferner Niemand hier.

Wird sich ferner Niemand hier.

(Riego durch die Mitte ab; Gomez will sich scheinbar durch eine andere Thüre entfernen, kehrt aber sogleich zurück.)

## Achtzehnter Auftritt.

Angelika. Gomez.

Angelika (sehr aufgebracht.)

Warum noch hier? — Wie können Sie sich erbrechen,  
gegen meinen Willen zu bleiben?

Gomez.

Ist das eine Sprache, die jetzt noch zu führen Sie  
sich erlauben können?

Angelika.

Ich wiederhole Ihnen, daß ich Sie nicht liebe, nie  
lieben werde.

Gomez.

Berurtheilen Sie mich nicht ungehört.

Angelika.

Mein guter Ruf, meine Ehre stehen auf dem Spiele,  
wenn man erfährt, daß Sie es wagen durften, in der  
Nacht —

Gomez (sie unterbrechend.)

Meine eigene Ehre, ja selbst mein Leben steht bei  
diesem Besuch auf dem Spiele, und dennoch bin ich  
bereit, Beides für Sie zu opfern. Don Felix ist schuldig,  
die Beweise sind in den Händen der Inquisition. Durch  
dieses Fenster können Sie die dumpfe Tritte der Wachen  
hören, welche Ihre Wohnung umgeben.

Angelika.

Großer Gott!

ANGELIQUE, bas à Cyrille, en montrant Biégo.

Pour vous il est heureux qu'il m'aime:  
Car les soupçons de mon mari,  
Il les détourne sur lui-même,  
Et son amour vous sert d'abri.

CYRILLE.

Si son amour me sert d'abri,  
C'est bien: qu'il s'éloigne d'ici.

ANGELIQUE, à Biégo, haut.

Partez, sortez de ma demeure;

(Bas.)

Mais près d'ici vous veillerez.

(A Cyrille, haut.)

Et vous aussi partez sur l'heure;

(Bas.)

Mais sur vos pas vous reviendrez.

ENSEMBLE.

ANGELIQUE.

RIEGO et CYRILLE, à part.

Téméraire

Quel mystère!

Qui diffère

Sa colère

On refuse d'obéir!

Donne l'ordre de sortir!

Ma colère

Au contraire,

Peut vous faire

Sa prière

L'un et l'autre repentir.

Fait défense de partir.

(Biégo sort. Cyrille feint de sortir par une autre porte, et revient sur ses pas.)

## SCÈNE XVIII.

ANGELIQUE, CYRILLE.

ANGELIQUE, avec colère.

Que voulez-vous! Pourquoi êtes-vous ici? D'où  
vous vient tant d'audace?

CYRILLE.

Est-ce vous qui me parlez ainsi, madame?

ANGELIQUE.

En ai-je perdu le droit? Je ne vous aime point,  
je ne vous aimerai jamais.

CYRILLE.

Avant de me condamner, daignez m'entendre.

ANGELIQUE.

Que me direz-vous qui vous excuse? Il y va de  
mon honneur si l'on sait que, la nuit, vous avez osé...

CYRILLE.

Il y va de mon honneur et de ma vie, à moi...  
Mais je n'ai pas hésité à tout sacrifier pour vous.  
Don Félix est coupable, j'en ai la preuve, et l'on  
n'en doute pas au Saint-Office... Ecoutez par cette  
fenêtre, vous entendrez le pas lent et sourd des  
gardes qui veillent à vos portes.

ANGELIQUE.

Ciel!

G o m e z.

Und während ich keine Gefahr scheue, um Ihnen Rettungsmittel anzudeuten, muß ich sehen, daß Ihr Gemahl, nicht zufrieden damit, der Verfasser aufrührerischer Schriften zu seyn, auch noch verdächtigen Fremdlingen einen Zufluchtsort in seinem Hause gestattet.

A n g e l i k a.

Verdächtigen Fremdlingen?

G o m e z.

Wen fand ich hier in der Mitternachtstunde? — Einen glücklichen Nebenbuhler?

A n g e l i k a

(in der größten Verwirrung, für sich.)

Was ihm antworten? (laut.) Ich schwöre Ihnen —

G o m e z.

Der Mitschuldige Ihres Mannes, also.

A n g e l i k a.

Weshalb sollte —

G o m e z.

Von Beiden Einer muß es seyn.

A n g e l i k a (für sich.)

Herz gefaßt! (laut.) Nun dann, ja! — es war ein Liebhaber.

G o m e z.

Undankbare! — Alles würde ich verzeihen, Don Felix, ja selbst seine Mitschuldigen gerettet haben! — Und Sie lieben einen Andern? — doch nein, leere Ausflucht! — ich kenne Ihre Tugend. Sie wollen Ihres Gatten Unschuld auf Kosten der Ihrigen beweisen.

A n g e l i k a.

Nicht doch; ich liebe diesen zudringlichen, mir höchst lästigen Menschen, so wenig als Sie.

G o m e z (streichend.)

Sie lieben ihn nicht?

A n g e l i k a.

Wer giebt Ihnen das Recht, darnach zu fragen?

G o m e z.

Ich glaubte, der Wunsch, Don Felix einem sichern Tode zu entreißen —

A n g e l i k a (für sich.)

Ha! wie ihn retten?

G o m e z.

Doch die treueste Ergebenheit muß sogar auf jeden Dank verzichten.

A n g e l i k a

(die Gefühl bekämpfend.)

Vielleicht könnte ich mich entschließen — Sie zu lieben; — Retten Sie meinen Gemahl.

G o m e z.

Sie könnten mich lieben? — Nein, nur die Furcht —

A n g e l i k a (für sich.)

Schrecklicher Augenblick! (laut.) Kann Sie meine Weigerung befremden? — Sagte ich Ihnen nicht, daß dies priesterliche Gewand mir mehr Achtung als Liebe einflößt?

CYRILLE.

Et lorsque je brave le plus grand danger pour vous apporter un avis salutaire, que vois-je ici? Oh! madame, non content d'écrire des blasphèmes, votre mari donne encore asyle à des étrangers suspects, à des ennemis du roi.

ANGELIQUE.

A des ennemis du roi?

CYRILLE.

Quel est cet homme que j'ai rencontré chez vous au milieu de la nuit? un rival heureux?

ANGELIQUE, à part.

Oh! que dire? (Haut.) Je vous jure...

CYRILLE.

C'est donc un complice de votre mari?

ANGELIQUE.

Pourquoi voulez-vous?...

CYRILLE.

C'est l'un ou c'est l'autre.

ANGELIQUE, à part.

Ah! il faut du courage. (Haut.) Hé bien! oui... C'est un amant.

CYRILLE.

Un amant!... Perfide, qu'avez-vous dit? J'aurais tout pardonné, j'aurais sauvé don Felix, et jusqu'à son complice... Mais vous en aimez un autre!... Est-il bien vrai?... J'ai peine à le croire! car je connais votre vertu. Vous voulez prouver l'innocence de don Felix aux dépens de la vôtre!

ANGELIQUE.

C'est un amant comme vous, un audacieux comme vous, que je n'aime pas plus que vous.

CYRILLE, avec joie.

Vous ne l'aimez pas!

ANGELIQUE.

Que vous importe? Qui vous a donné le droit de m'interroger?

CYRILLE.

J'avais cru que le désir d'arracher votre mari à une mort certaine...

ANGELIQUE, à part.

Mon mari! il faut le sauver.

CYRILLE.

Mais le dévouement de l'amour le plus respectueux ne peut espérer aucune reconnaissance?

ANGELIQUE, avec effort.

Oui, oui, peut-être... je vous aimerai... Sauvez mon mari!

CYRILLE.

Vous m'aimerez!... Non, la crainte seule...

ANGELIQUE, à part.

Affreux supplice! (Haut.) Devez-vous être étonné de mes longs refus?... Ne vous ai-je pas dit que cet habit religieux m'inspire plus de respect que d'amour?...

G o m e z.

Ach, es birgt das Herz eines glühenden Spaniers,  
der Sie anbetet, Ihnen ewige Liebe schwört! (Er er-  
greift ihre Hand.)

A n g e l i f a.

Lassen Sie mich.

G o m e z.

Mein Beruf nöthigt mich öfter, die priesterliche  
Hülle abzuwerfen und sie mit der Tracht unsrer Welt-  
kinder zu vertauschen. Jetzt, wo Niemand uns über-  
raschen kann, will ich auch Ihnen in derselben erscheinen.  
(Er wirft die Kutte ab und steht in reicher andalusischer Kleidung  
vor ihr.)

A n g e l i f a.

Himmel! der hochwürdige Pater Eucharis!

G o m e z.

Und der zärtlichste Liebhaber in ganz Andalusien.  
(Er nimmt die auf einem der Tische liegende Guitare.)

A n g e l i f a.

Wie, Sie können —? (Für sich, indem sie sich von ihm  
wendet.) Gott! was soll aus mir werden?

## Lied und Duett.

G o m e z

(Sich mit der Guitare begleitend.)

Soll ich in Schmach und Jäh'n

Berge'n?

Rührt nicht mein glühender Schmerz

Dein Herz?

Geh' für dich all' mein Gut

Und Blut.

Hüllet dich Wärme und Lust

Die Brust

Wenn man sein Liebchen erringt,

Umringelt,

Freude siehst, zärtliches Spiel

Och viel.

Selig auf Erden und frei

Sind wir.

Wohle die Liebe beglückt,

Entzückt!

Süßes Leben

Nicht erbeben,

Widerstreben,

Mir ergeben

Muß du dich,

Seligkeit blüht dann für mich!

Weibe der Liebe, dem Ehern

Dein Herz,

Weise nicht Reichthum und Glück

Zurück.

Wißt du des Lebens dich freu'n

Allein?

Glücklicher macht Minnerold

Als Geld.

Gieb nur vergänglichem Sinn

Dich hin,

Schwäche im Brautgemüß

Und Lust.

Laß nicht entlieb'n was die Zeit

Dir leut.

Wede in feurigem Beug

Die Lust

Süßes Leben

Nicht erbeben,

Widerstreben,

Mir ergeben

Muß du dich,

Seligkeit blüht dann für mich!

(Dieses wird einige Male in der Thüre sichtbar.)

A n g e l i f a

(immer vor Gomez zurückweichend.)

Weicht von mir! — was dürft Ihr begehren?

G o m e z

(Ihre Hand ergreifend.)

Einen süßen Schwur laß' mich hören.

CYRILLE.

Vous me l'avez dit... Mais, chère Angélique,  
sous la robe du moine bat le coeur d'un homme,  
d'un véritable Espagnol, qui vous adore et jure de  
vous aimer toute sa vie.

(Il lui prend la main.)

ANGÉLIQUE.

Laissez-moi.

CYRILLE.

Entre nous, j'ai plus d'une fois essayé le galant  
costume de jeunes élégants de Séville... Je ne suis  
pas, croyez-moi, aussi capucin que j'en ai l'air...  
Si j'osais... personne ne peut me surprendre.

(Il ouvre son froc et laisse voir un costume andaloux.)

ANGÉLIQUE.

O ciel! le révérend père Cyrille!...

CYRILLE.

Est le plus tendre des amants de toute l'Anda-  
lousie.

(Il va prendre une guitare.)

ANGÉLIQUE.

Que faites-vous? (A part.) Oh! que devenir?

CYRILLE.

Daigne écouter mes vœux.

Mes vœux;

Qui cause, hélas! ta rigueur!

L'honneur?

Dieu, réprouvant cette loi,

Crois-moi,

Permet à qui sait charmer

D'aimer.

Lorsque l'on donne aux amours

Six jours,

Plus de chagrins, de regrets,

Jamais.

Sur cette terre on est deux

Heureux:

Car tout sourit aux amants

Constants.

Noble aime,

Si chérie,

Je t'en prie;

Sois unie

A mon sort,

Et partage mon transport.

(Dieses se montre eine ou deux fois durant ce morceau.)

ANGÉLIQUE, reculant.

Laissez-moi... Que fait-il encore?

CYRILLE, lui prenant la main.

C'est un doux serment que j'implore.

## Z u g l e i c h.

**Angelika** (für sich.) **Gomez.**  
 O mein Gemahl! mein Stolz, O holdes Weib, mein höchstes  
 mein Glück! Glück!  
 Mein einz'ger Trost im Miß- Bestimmt bist du mir vom Ge-  
 geschick, schick,  
 Dir schlägt dies Herz allein, allein, Dir schlägt dies Herz allein, allein,  
 Und nimmer wird es treulos sein, Es wird dir ewig dankbar sein!  
 Vertrau' auf mich, Vertrau' auf mich,  
 Wie laß' ich dich! Ich schütze dich.  
 Ach, stille mein Verlangen!

**Angelika** (wie vorher.)

Sein Blut macht mich erlangen.

**Gomez.**

Ein Köpfchen laß' dir geben.

**Angelika** (laut.)

Oh' nehm' ich mir das Leben;

## Z u g l e i c h.

**Angelika.** **Gomez.**  
 Wie schüß' da mich erweichen Ich muß mein Ziel erreichen,  
 Rettung, ja, Tom so nah'  
 Bud' sich mir zeigen, Darf ich nicht weichen.  
 Der Augenblick ist da. Der Augenblick ist da.

**Angelika.**

Laß' mich, o Gott, nur jetzt entkommen Hevelers Händen!

**Gomez.**

Nur einen Aug! — ach, wolle nicht dich von mir wenden!

**Angelika** (für sich.) **Gomez.**  
 O mein Gemahl, mein Stolz, O holdes Weib, mein höchstes  
 mein Glück! Glück!  
 Mein einz'ger Trost im Miß- Bestimmt bist du mir vom Ge-  
 geschick! schick!  
 Dir schlägt dies Herz allein, allein, Dir schlägt dies Herz allein, allein,  
 Und nimmer wird es treulos sein! Es wird dir ewig dankbar sein!  
 Vertrau' auf mich, Vertrau' auf mich,  
 Wie laß' ich dich! Ich schütze dich!

## Neunzehnter Auftritt.

Vorige. **Maria.**

**Maria** (vertheilend.)

Onädige Frau! so eben kommt Don Felix — (bemerkst Gomez und erscheint bestig.) Ha! —

**Gomez.**

Don Felix? — ward er nicht krank gemeldet?

**Angelika** (sehr ängstlich.)

Allerdings; — doch entfernen Sie sich geschwind, — gehen Sie, — gehen Sie, — wenn mein Gemahl Sie hier fände —!

**Gomez.**

(eilt zum Fenster und kehrt zurück.)

Wohin mich verbergen? — die ganze Straße ist mit Menschen angefüllt.

**Angelika.**

Hier herein. (Sie öffnet eine Seitenthüre, läßt Gomez hineinrutschen und verschließt sie von Außen.)

## Zwanzigster Auftritt.

**Angelika. Maria. Pedro.** gleich nachher  
**Riego.**

**Pedro.**

(Der einen Brief in der Hand hält, zu Angelika.)

Hier ein Brief von Don Felix an den General.

## ENSEMBLE.

**ANGELIQUE**, à part. **CYRILLE.**  
 O mon époux! ô mes amours! Aimable objet de mes amours,  
 Unique charme de mes jours, Unique charme de mes jours;  
 Je t'aimerai toujours, toujours, Je t'aimerai toujours, toujours...  
 Pardonne-moi ces vains détours, Epargne-moi ces vains détours.  
 Tu seras toujours Tu seras toujours  
 Tous mes amours. Tous mes amours.

**CYRILLE**, plus pressant.

Pardonne à mon audace...

**ANGELIQUE**, à part.

De peur mon sang se glace...

**CYRILLE.**

Un seul baiser, de grâce...

**ANGELIQUE**, le repoussant.

Cessez, c'est trop d'audace...

## ENSEMBLE.

**ANGELIQUE**, à part. **CYRILLE**, la prenant dans ses bras.  
 De peur mon sang se glace... Peux-tu rester de glace?  
 Quel tourment! Quel tourment?  
 Son bras m'enlace... Mon bras t'enlace...  
 Ah! c'est vraiment Ah! c'est vraiment  
 Effrayant. Ravissant!  
 Dieu! faites qu'à l'instant Souris à ton amant...  
 F'échappe à son audace. Un seul baiser, de grâce.  
 O mon époux! ô mes amours, Aimable objet de mes amours,  
 etc. etc.

## SCÈNE XIX.

LES MÊMES, **MARIA.**

**MARIA**, accourant.

Madame, madame, voilà le seigneur don Felix qui... (Voyant Cyrille.) Ah!

**CYRILLE.**

Don Felix! enfer! on le disait malade.

**ANGELIQUE.**

Oui, oui... certainement... Mais, de grâce, partez, partez vite... Si mon mari vous voyait.

**CYRILLE**, allant à la fenêtre et revenant.

Où me cacher? La rue est pleine de monde.

**ANGELIQUE.**

Par ici.

(Elle le conduit dans un cabinet, et ferme la porte à la clé.)

## SCÈNE XX.

**ANGELIQUE, MARIA, PEDRO;** puis **RIEGO.**

**PEDRO.**

Madame, c'est une lettre du seigneur don Felix pour le général.

Angelika.

Sprich leise. (Sie giebt ihm ein Zeichen, ihr auf den Vordergrund zu folgen.) Maria! (leise zu ihr.) Benachrichtige Don Diego —

Riego (tritt ein.)

Maria.

Hier ist er schon.

Pedro

(übergibt Diego den Brief, der ihn liest.)

Mit vieler Mühe gelangte ich hieher. Mönche und Aguazils umringen das Haus; glücklicher Weise habe ich mich mit Hilfe der Dunkelheit hereingeschlichen, ich fürchte aber —

Riego.

Verdammt! — Die Verschwornen erwarten mich; meine Gegenwart ist unerlässlich. (Er zieht den Degen.) Der Freund wird mir den Weg bahnen.

Angelika.

Einer gegen so Viele? — Nein; besser, Sie hüllen sich in diese Kutte, so sind Sie sicher, keinen Verdacht zu erregen. (Sie reicht ihm Somey Kutte.)

Maria

(leise zu Riego, indem sie das Cabinet bezeichnet, wo sich Somey befindet.)

Dort hat die Donna den Mönch eingesperrt.

Riego

(indem er die Kutte ansieht.)

Vortrefflich! — (sich betrachtend.) Die Uniform habe ich nie getragen. (will abgehen.)

### Ein und zwanzigster Auftritt.

Borige. Toribio.

Angelika (Toribio erblickend.)

Himmel, Toribio!

Toribio

(zu Riego, der die Kapuze über den Kopf gezogen.)

Hochwürden —

Riego

(kaum hörbar, mit verhallter Stimme und den Finger auf den Mund legend.)

Still!

Toribio.

Ich wollte melden —

Riego (wie vorher.)

St! (Er führt ihn ganz vor auf die Scene.)

Toribio (leise zu Riego.)

Man sendet mich, Sie zu holen. Der Corregidor und die hochwürdigen Inquisitoren sind versammelt, und zwar in der Kirche von Santa Maria-minora, weil sie im heiligen Gerichtssaal einen Ueberfall befürchten. Es scheint, Satanas ist der Hölle entfliegen, um sich in Sevilla niederzulassen.

Riego (wie vorher.)

St!

Angelika

(leise zu Maria, die gebückt.)

Was mag es geben?

Toribio.

Sobald Hochwürden erscheinen, sollen die nöthigen Maasregeln ergriffen werden. Da ich wusste, daß Sie sich damit beschäftigten, dies Haus zu besetzen, machte ich mich auf den Weg hieher, also mir mir selbst philosophierend —

ANGELIQUE.

Parlez bas. (Elle l'amène sur le devant de la scène. — Bas à Maria.) Avertissez le général...

(Entre Riego.)

MARIA.

Le voici.

PEDRO, après avoir remis la lettre à Riego, qui la lit.

J'ai eu beaucoup de peine à parvenir jusqu'ici... Des moines, des alguazils entourent la maison, et rôdent auprès des portes... Heureusement j'ai pu me glisser dans l'ombre... Mais je crains...

RIEGO.

Comment faire? Les conjurés m'attendent, ma présence est indispensable. (Il tire son épée.) Je vais m'ouvrir un passage.

ANGELIQUE.

Seul contre tous!... Non... Prenez cet habit... il écartera les soupçons.

(Elle lui donne le froc du moine.)

MARIA, montrant le cabinet.

Le moine est là.

RIEGO, s'habillant.

A merveille!... Singulier uniforme.

(Il va pour sortir.)

### SCÈNE XXI.

RIEGO, ANGELIQUE, MARIA, TORIBIO, PEDRO.

ANGELIQUE.

Grand Dieu! Toribio!...

TORIBIO, à Riego.

Mon révérend père...

RIEGO.

Chut!

TORIBIO.

Je viens vous dire...

RIEGO.

Chut...

(Il l'amène sur le devant de la scène.)

TORIBIO, à voix basse.

On m'envoie vous chercher. Le corregidor et les révérends inquisiteurs sont en ce moment réunis, non pas au Saint-Office (on craignait une attaque), mais dans l'église de Sainte-Maria-Mineure. Il paraît que le démon est sorti de l'enfer, et prêt à dévorer Séville. J'ai proposé ma dent de saint Christophe, mais...

RIEGO.

Chut!

ANGELIQUE, bas à Maria, qui écoute.

Que lui dit-il?

TORIBIO, à Riego.

On n'attend plus que vous pour prendre toutes les mesures nécessaires... Moi, je savais que vous étiez occupé à purifier cette maison... et je suis accouru, parce que j'ai dit en moi-même: Si le révérend père...

Riego (wie vorher.)

Still!

Toribio.

Soll ich Hochwürden begleiten?

Riego

(indem er ihm ein Zeichen zu bleiben giebt.)

Et! — (leise zu Angelika.) Halten Sie ihn hier zurück.  
(Eilig ab.)

Zwei und zwanzigster Auftritt.  
Angelika. Maria. Toribio.

Erstt.

Toribio

(für sich; Riego nachahmend.)

Still, still, still!

(zu Maria.)

Mein Gott, wozu dies Schweigen?

Maria

(mit dem Zeichen des Schweigens.)

Et, s, s! —

Toribio.

Was sollen diese Zeichen?

Angelika und Maria.

Still, still, still!

Toribio.

Sagt an, was Euch so sehr erschreckt?

Angelika und Maria.

Et, s, s!

Toribio.

Bin nicht der Geist, der Euch geneckt.

Angelika und Maria.

Still, still, still!

Toribio.

Wenn der Teufel in den Städten  
Sein Antlitz zeigt bei Angst und Nothen,  
Fürchtet künftig Euch nicht mehr,  
Männer nur macht er zum Ziele  
Seiner schwarzen Hellenspiele,  
Weiber sind weit schlimmer als er.

Angelika und Maria.

Still, still, still!

Toribio.

Muß ich denn ewig schweigen?

Angelika und Maria.

Et, s, s!

Toribio.

Was sollen diese Zeichen?

Angelika und Maria.

Still, still, still!

Toribio.

Ich bin der Geist nicht, der Euch neckt.

Angelika und Maria.

Et, s, s!

Toribio.

Sagt an, was Euch so sehr erschreckt?

Angelika und Maria.

Still, still, still!

Chut!

RIEGO.

(Il va pour sortir.)

TORIBIO.

Vous suivrai-je, mon révérend père?

(Riego lui fait signe de rester.)

RIEGO, bas à Angélique et à Maria,  
Retenez-le.

Riego sort. Pedro le suit.

SCÈNE XXII.  
ANGÉLIQUE, MARIA, TORIBIO.

TORIBIO.

Chut! chut! chut!

(A Maria.)

Bon Dieu! quel mystère!

MARIA.

Chut! chut! chut!

TORIBIO, à Angélique,

Pourquoi donc se taire?

ANGÉLIQUE.

Chut! chut! chut!

TORIBIO.

Qui cause votre effroi soudain?

Je ne suis pas l'esprit malin.

ANGÉLIQUE et MARIA.

Chut! chut! chut!

TORIBIO.

Par la ville si le diable

Montre sa face effroyable,

N'en prenez aucun souci;

C'est toujours l'homme qu'il vexé;

Il redoute le beau sexe,

Cent fois plus diable que lui.

ANGÉLIQUE et MARIA.

Chut!

TORIBIO.

Chut! chut! chut!

(A Maria.)

Bon Dieu! quel mystère!

MARIA.

Chut! chut! chut!

TORIBIO, à Angélique,

Pourquoi donc se taire?

ANGÉLIQUE.

Chut! chut! chut!

TORIBIO.

Point de frayeur, point de chagrin:

Je ne suis pas l'esprit malin.

ANGÉLIQUE et MARIA.

Chut! chut! chut!

TORIBIO.

Libéraux, savants, impies,

Vous paierez vos moqueries;

Tremblez tous... le diable est fin.

Pour moi point de catastrophe:

J'ai la dent de saint Christophe;

Ma défense est dans ma main.

ANGÉLIQUE et MARIA.

Chut!

TORIBIO.

Mais...

ANGÉLIQUE et MARIA.

Chut!

**Toribio.**

Schreiber, Dichter, Regenten,  
Professoren und Studenten,  
Hütet vor des Teufels Strick;  
Er kann Biederkeit nicht leiden,  
Weiß die Ebre abzuzeichnen,  
Reicht der Wahrheit das Genick.

**Angelika und Maria.**

Still!

**Toribio.**

Warum?

**Angelika und Maria.**

Still, still!

**Toribio** (für sich.)

Die Sache wird ernstlich. (laut zu Maria.) Dem Anschein nach, oder besser gesagt: wahrscheinlich —

**Maria** (geheimnisvoll.)

Ja.

**Toribio.**

Geht hier etwas vor?

**Angelika** (leise zu Toribio.)

Allerdings.

**Toribio.**

Etwas sehr gefährliches.

**Maria** (wie vorher.)

Der böse Geist, welcher der Hölle entsprang, um Sevilla zu verschlingen, ist hier.

**Toribio**

(vor Sprechern laut aufschreiend.)

Heiliger Christoph! hier im Hause!

**Maria**

(auf das Kabinet zeigend, in welchem Gomez sich befindet.)

Wir sperren ihn in dies Cabinet. (Gomez pocht von innen an der Thüre) Höret nur, er will heraus.

**Toribio**

(vor Furcht an allen Gliedern zitternd.)

Alle Heilige! Franziskus, Petrus, Paulus, Sebastianus und Liborius, schützt mich vor dem Bösen (Gomez pocht von Neuem.) Ich renne, den Vater Eucharistia zu holen! (exit ab.)

### Drei und zwanzigster Auftritt.

**Angelika. Maria.**

**Angelika** (ängstlich.)

Himmel! was ist zu thun? — wie kann der Mönch ohne seine Kutte entkommen?

**Maria.**

Seine Sorge.

**Angelika.**

Aus meinem Zimmer! in Abwesenheit meines Mannes!

### Vier und zwanzigster Auftritt.

Vorige. **D. Felix** (aus der verborgenen Tapentür.)

**Angelika** (Don Felix entgegen.)

Gottlob! daß du hier bist!

**D. Felix.**

Warum so ängstlich?

**Angelika**

Leise, ich bitte dich!

**TORIBIO**, à part.

Cela devient sérieux. (Haut à Maria.) Il paraît donc qu'il se passe?...

**MARIA**, mystérieusement.

Oui.

**TORIBIO**, à Angélique.

Qu'il se passe quelque chose?...

**ANGÉLIQUE**, bas.

Sans doute.

**TORIBIO.**

J'en étais sûr... Quelque chose de dangereux?

**ANGÉLIQUE.**

Très dangereux.

**MARIA.**

S'il faut vous le dire, le démon, qui est sorti de l'enfer pour dévorer Séville, s'est arrêté ici.

**TORIBIO**, effrayé et criant.

Dans cette maison! grand Dieu!

**MARIA.**

Nous l'avons enfermé dans ce cabinet. (Cyrille frappe.) Tenez, le voyez-vous? il veut sortir.

**TORIBIO**, faisant mille grimaces de peur.

Jésus Maria! bon saint Christophe! au secours! (Cyrille frappe de nouveau.) Ah! je cours chercher le révérend père Cyrille.

(il s'enfuit.)

## SCÈNE XXIII.

**ANGÉLIQUE, MARIA.**

**ANGÉLIQUE.**

Ciel! que faire? comment ce moine sortira-t-il sans sa robe?

**MARIA.**

Que nous importe?

**ANGÉLIQUE.**

Si on le voit, que dira-t-on?

(Don Felix entre par la porte secrète.)

## SCÈNE XXIV.

**LES MEMES, DON FELIX.**

**ANGÉLIQUE.**

Ah! c'est toi, mon ami!

**DON FELIX.**

Pourquoi cette frayeur?

**ANGÉLIQUE.**

Silence!

D. Felix

(mit freudiger Aufregung.)

Keine Furcht mehr; die Stunde der Befreiung schlägt. Alle guten Spanier greifen zu den Waffen. Die Morgenröthe wird die Niederlage unsrer Feinde begraben.

Angelika.

Schweige, Schweige, bei Allem was dir theuer ist!

D. Felix.

Schweigen, wenn ich laut ausrufen kann: es lebe die Freiheit! — Wisse, daß Riego, der dem Pfaffen thum so fürchterliche Negro, an unserer Spitze kämpft. Ich habe Sevilla das Zeichen zum Ausbruch gegeben. — Bringt mir Waffen! — Waffen! —

Maria

(läuft ab, sie zu holen.)

Angelika.

Unglücklicher! du stürzest uns Alle in's Verderben!

D. Felix.

Nicht doch; Glück und Ruhm sind meine Begleiter.

Angelika.

Du täuschest dich. Ein Verräther, dessen frevelhafte Anträge ich auf dein Geheiß nicht zurückweisen durfte, Gomez war so verwegent, sich um diese Zeit bei mir einzuschleichen. — Es ist um uns geschehen! er hörte jedes deiner Worte.

D. Felix.

Verruchter Sünder! dein Tod soll mir für dein Schweigen bürgen. Wo ist er?

Angelika (bezeichnet das Cabinet.)

Dort.

D. Felix

(schließt rasch die Thüre auf und stürmt hinein.)

Vöswicher! du sollst den Lohn deiner Schandthaten empfangen.

## Fünft und zwanzigster Auftritt.

Vorige. Gomez.

Gomez.

(der von D. Felix bei der Brust aus dem Cabinet gezogen wird, fällt ihm zu Füßen.)

Vergebung meiner schuldbeladenen Seele! vergreife Euch nicht an einem Diener der Kirche!

D. Felix.

Sterben sollst du, Diener der Hölle! Gerechtigkeit muß walten! (er läßt ihn los und eilt auf die eben eintretende Maria zu, ihr einen Degen aus den Händen zu reißen, den sie mit mehreren Waffen bringt.)

Gomez (springt auf.)

Dann dir zuerst den Tod! (er drückt eine Pistole, die er schnell aus der Tasche zieht, auf D. Felix ab, setzt ihn aber.)

DON FÉLIX, avec exaltation.

Plus d'inquiétude! plus de crainte! l'heure de la liberté va sonner. Tous les bons Espagnols prennent les armes... L'aurore saluera notre indépendance et la défaite de nos ennemis.

ANGÉLIQUE.

Oh! tais-toi, tais-toi... de grâce!

DON FÉLIX.

Me taire... quand je puis crier: Vive la liberté!... Apprends qu'à la tête de l'insurrection marche l'illustre Riego... que tous mes gens deviennent soldats... C'est moi qui donne le signal aux braves de cette partie de la ville... Des armes! des armes.

(Maria va chercher des armes.)

ANGÉLIQUE.

Malheureux, tu le perds! tu nous perds tous.

DON FÉLIX.

Que veux-tu dire?

ANGÉLIQUE.

Un traître qu'il m'a fallu enhardir dans ses coupables espérances, le père Cyrille, a osé pénétrer chez moi tout à l'heure par cette fenêtre... C'en est fait de nous, il a entendu tes paroles.

DON FÉLIX.

Damnation! Où est-il? sa mort me répondra de son silence. (Il ouvre la porte du cabinet et en fait sortir Cyrille.) Misérable! tu vas recevoir le prix de ton infamie.

CYRILLE, s'agenouillant.

Mon frère, je tombe à vos pieds... Pardonnez-moi mes fautes, si vous voulez obtenir le pardon des vôtres; et ne frappez pas un serviteur de Dieu.

DON FÉLIX.

Serviteur du diable, tu vas mourir... Il faut que justice soit faite.

(Il va prendre une arme apportée par Maria.)

CYRILLE, se relevant.

Alors c'est vous qui mourrez...

(Il lui tire un coup de pistolet, et le manque.)

ANGÉLIQUE et MARIA.

Grand Dieu!

DON FÉLIX.

Ta rage a égaré ta main... Le ciel est juste; mais, avant de périr, apprends que ce coup qui devait m'ôter la vie sera le signal de l'insurrection.

## SCÈNE XXV.

LES MEMES, TORIBIO.

TORIBIO.

Nous sommes perdus! Le révérend père Cyrille, voilà qu'on le mène en prison!..

DON FÉLIX.

Le père Cyrille?

ANGÉLIQUE, à son mari.

O ciel! c'est Riego... Riego qui est sorti sous le robe de ce moine...

DON FÉLIX.

Nous sommes trahis!..

TORIBIO.

Oui, je l'ai vu, ce pauvre père Cyrille, au milieu des soldats, enchaîné! (Il s'approche de Cyrille déguisé, et le reconnaît.) Oh! Jésus Maria! le diable!...

Angelika und Maria (aufschreiend.)  
Großer Gott!

D. Felix.  
Schlecht gezielt; doch wisse, daß du selbst das Zeichen zu Sevilla's Befreiung gabst.

### Sechs und zwanzigster Auftritt.

Vorige. **Toribio.**

Toribio (außer Athem herein.)  
Wir sind verloren! — Der hochwürdige Pater Eucharis wird so eben in's Gefängniß geschleppt.

D. Felix (verwundert.)  
Pater Eucharis?

Angelika (zu ihrem Gemahl.)  
Himmel! es ist Riego, der in Gomez Kutte das Haus verließ.

D. Felix.  
Wir sind verrathen!

Toribio.  
Mit meinen eignen Augen sah' ich ihn den armen Pater Eucharis! sah' ihn von Soldaten umringt, mit Ketten belastet. — (Er nähert sich dem verkleideten Gomez und erkennt ihn.) Heiliger Nepomut! — Der Teufel!

Maria  
(die aus dem Fenster gesehen.)  
Bewaffnete dringen in's Haus.

Gomez  
(mit tropfender Zerknirschung.)  
Dann zittert, Verbrecher! und ergebt Euch in Euer Schicksal!

### Sieben und zwanzigster Auftritt.

Vorige. **Riego** noch in der Mönchskleidung. Insurgenten mit Fahnen und Waffen.

Die Insurgenten  
(in freudigem Jubel hereinstürzend.)  
Regro hoch! — Riego lebe!

Riego.  
Victoria, meine Freunde, Victoria!  
Angelika und D. Felix (freudig aufstehend.)  
Dem Himmel sei Dank, Riego ist frei!

Gomez (verzweiflungsvoll.)  
Spiel der Hölle!

Toribio  
(läßt auf Riego zu, ihn zu umarmen.)  
Hochwürden! (bemerkt seinen Irrthum und taumelt erschrocken zurück.) Gott stehe mir bei, der Leibhafte! —

Riego.  
Der Corregidor und die heiligen Inquisitoren sind in unserer Gewalt; ich sperrte sie in die Kirche Santa Maria, welche in diesem Augenblick als Siegeszeichen nebst ihnen in Flammen aufgeht. (Man hört durch die Gallerie von Weitem das Feuer und hört Sturmläuten.) Diese Kutte hat mir treffliche Dienste geleistet. (Er zieht sie aus und wirft sie Gomez zu.) Ich stelle sie dem Eigenthümer zurück, damit er in Pontificalibus aufgehängt werde.

D. Felix.  
Welchen unsterblichen Ruhm haben Sie sich erworben, General!

MARIA.

Les soldats viennent de ce côté...

CYRILLE, avec force.

Tremblez donc à votre tour, et soumettez-vous à la Providence...

### SCÈNE XXVI ET DERNIÈRE.

LES MÊMES; RIEGO, en moine; INSURGÉS, avec des drapeaux et des armes.

INSURGÉS.

Vive Riego! vive Riego!

RIEGO.

Victoire! mes amis, victoire!

DON FELIX, et ANGELIQUE, avec joie.

Riego! Dieu soit loué.

CYRILLE, désespéré.

Grand-Dieu!

TORIBIO, courant embrasser Riego.

Mon révérend père!... (Il s'aperçoit de sa méprise, et recule épouvanté.) Jésus Maria! le diable! évidemment c'est le diable.

RIEGO.

Nous sommes maîtres du corréridor et des saints inquisiteurs; je les ai enfermés dans l'église Sainte-Marie, qui brûle en ce moment pour éclairer nos combats et notre triomphe. (On voit l'incendie dans le lointain, et on entend sonner le tocsin.) Ce froc m'a été d'un merveilleux secours. Maintenant qu'il m'est inutile, je le rends à ce moine, s'il désire être pendu en grande tenue et avec les honneurs de la guerre.

DON FELIX, à Riego.

Mon ami, quel bonheur! quelle gloire.

RIEGO.

Bonheur pour tous les Espagnols! gloire au plus braves! Riego n'oubliera pas, madame, votre généreuse hospitalité. Allons, intrépides camarades, achevons notre victoire. Ne laissons pas à nos ennemis le temps de revenir de leur stupeur. Que l'insurrection retentisse comme le tocsin, se propage comme la flamme; et vive la liberté-pour-toutes les Espagnes!

TOUS.

Vive la liberté!

CHOEUR.

L'Espagnol se lève:  
Vois heiller son glaive;  
Pour toi plus de trêve;  
Tyran détesté.  
D'un pouvoir perfide  
Cette nuit décide.  
Tremble! notre guide  
C'est la liberté!

Riego.

Jeder brave Spanier theilt ihn mit mir. (zu Angelika.)  
Hochherzige Donna, nie werde ich vergessen, was Sie  
für mich gethan. (zu den umstehenden Insurgenten.) Laßt  
uns muthig das schöne Werk vollenden, Brüder, und  
dem König freien Weg zu uns bahnen. Die Fesseln  
sind gebrochen. — Es lebe Spanien!

Alle.

Das Vaterland hoch!

## Schlussgesang.

Chor.

Freiheit ist errungen,  
Sieg dem Recht gelungen;  
Tyrannei bezwungen,  
Ihr die Nacht entwandt,  
Glück und neues Leben  
Sind dem Reich gegeben;  
Uns're Feinde bebten;  
Heil dem Vaterland!

Angelika und Maria.

Liebe erneue,  
Kräfte und weiche  
Durch stete Treue  
Der Eintracht Band.

Chor.

Heil'ges Band.

Riego und D. Felix.

Jern sei die Rache,  
Mitleid erwache,  
Heil unsrer Sache,  
Dir Vaterland!

Chor.

Dir Vaterland!

Angelika und Maria.

Ruhe und Frieden  
Sind uns beschieden;  
Wandeln dienieden  
Stets Hand in Hand!

Chor.

Hand in Hand.

Angelika, Maria, Riego, D. Felix.

Jern sei die Rache,  
Mitleid erwache,  
Heil unsrer Sache,  
Dem Vaterland!

Alle.

Heil unsrer Sache,  
Dem Vaterland!

(Unter allgemeinem Jubel fällt der Vorhang.)

Ende.

RIEGO, DON FELIX.

Par ton courage,  
D'un long servage  
Punis l'outrage,  
Peuple indompté.

CHOEUR.

Liberté!

RIEGO, DON FELIX,

Bomps tes entraves;  
Honte aux esclaves!  
Mais gloire aux braves;  
Gloire immortelle, et liberté!

CHOEUR.

Liberté!

TOUS.

L'Espagnol se lève, etc.

ANGELIQUE, MARIA.

Patrie! espère...  
Ton cri de guerre  
Comme un tonnerre  
S'est répété.

CHOEUR.

Liberté!

ANGELIQUE, MARIA.

De la vengeance  
Le jour commence...  
Déjà s'avance  
Notre vengeur, la liberté!

CHOEUR.

Liberté! Liberté! Liberté!

FIN.

